

孔子学院

Konfuzius

№ 5 2020

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/G

INSTITUT

中德文对照版·双月刊·2020年第5期·总第40期



Wie denkt China?
哲学中国

Ein wichtiger Teil des Teams: Liu Zhimin redigiert, übersetzt und schreibt von Beginn an für das *KI-Magazin*. Kein chinesischer Text wird gedruckt, bevor Liu ihn korrigiert und freigegeben hat. Außerdem lehrt sie an der Universität Leipzig Chinesisch.



刘志敏是本刊编辑团队不可或缺的重要成员。自杂志初创时期起，她就承担审校、编辑、翻译以及写稿等各项工作。本刊每一篇德译中稿件付梓以前，必须经她这位“把关员”审读及校对。此外，刘志敏亦在莱比锡大学汉学系任教，教授汉语语言与文学课程。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Für chinesische Philosophie begeisterten sich schon Leibniz, Hegel und Schopenhauer. Das Interesse am fernöstlichen Denken ist in den letzten Jahren noch deutlich gewachsen: Achtsamkeit, Einklang mit der Natur, Harmonie – all das sind Schlagworte, die auch auf chinesische Philosophie zurückgehen.

Seit Kurzem lässt sich in China ein interessanter Trend beobachten – eine Rückbesinnung auf kulturelle Traditionen und chinesische Werte. Gerade junge erfolgreiche Chinesen, die gesellschaftlich abgesichert sind und viel erreicht haben, suchen nach Sinn und Orientierung jenseits des Strebens nach Geld und Erfolg.

Auch Chinas Regierung beteiligt sich an dieser Sinnsuche und hat die Bedeutung der eigenen kulturellen Identität erkannt. Die große Frage, was Philosophie zur Problemlösung beitragen kann, welche Verbesserungen sie für die Menschen im Alltag bringen und welche Ideen sie für alternative Modelle des Zusammenlebens geben kann, beschäftigt Philosophen seit jeher und bis zum heutigen Tag. Kang Youwei (1858–1927), der als führender chinesischer Reformator galt, und der 1961 geborene Zhao Tingyang sind in ihren

Vorstellungen weit voneinander entfernt. Umso spannender lesen sich ihre Gesellschaftsutopien. Wir stellen beide Philosophen vor.

In einer neuen Reihe porträtieren wir Chinesen in Berlin, die vor vielen Jahrzehnten in die Stadt gekommen sind, meist mit einem anderen Traum, als sie ihn jetzt leben. Ihnen gemeinsam ist die Stärke, mit Veränderungen gut umzugehen. Im Daoismus heißt es: Wenn ich den Weg kenne, kann ich mich ihm anpassen; wenn sich die Umgebung ändert, passt sich der Weg an.

Viele Geschichten ranken sich um die Yamswurzel. Sie wird schon seit Jahrhunderten als Medizin- und Nahrungspflanze in China kultiviert. Sie soll die Yin-Kraft stärken, die Verjüngungskräfte aktivieren und das gesamte Abwehrsystem unterstützen. Für die kühle Jahreszeit ideal und außerdem schmackhaft, besonders wenn man sie karamellisiert wie in unserem neuesten »Hao Chi«-Rezept.

Wir wünschen eine spannende Lektüre und kommen Sie gesund durch die nächsten Monate!

Ihr Redaktionsteam

在 德国, 热情关注中国哲学的, 不单只是莱布尼茨、黑格尔、叔本华这些前辈思想家们; 近年来, 对于来自远东智慧的浓厚兴趣仍在明显持续增长: 正念, 天人合一, 和谐——此间德国人耳熟能详的这些关键词均可溯源至中国哲学。

在中国, 近来可以观察到一个颇有意思的潮流, 那就是对文化传统以及中国价值的回归。正是那些年轻而事业有成的中国人, 社会地位稳定, 生活富足安稳, 他们开始追寻意义, 在金钱与成功之外探求新的方向。

中国政府也大力扶持这一趋势。这是因为要想在未来的世界秩序中稳占一席之地, 中国需要一个本土的自我认同, 一个自身的文化中心。哲学能够为解决做出何种贡献, 能够为日常生活中的人带来哪些改善, 能够为别样的社会生活模式提供哪些另选方案等, 对于这一类宏大问题, 哲学家们从古到今一直孜孜以求。康有为 (1858–1927) 是中国近代以降改

良派思想家的领军人物, 而赵汀阳出生于1961年, 二者在观念上迥然有别, 因而本期同时将两位哲学家介绍给读者, 将他们各自的社会乌托邦蓝图加以对照解读, 定将尤为精彩、引人入胜。

此外本刊自本期起推出新的系列, 主题为柏林的中国人群像。这些人多年以前怀揣各自的梦想来到柏林, 其中大多数人的生活现实尽管已与当年的初心渐行渐远, 然而他们有一个共同的特质, 那就是对变化极强的适应能力, 正应了道家之言: 识道则从道, 天变道亦变。

讲到山药, 这可是一味有故事的食材。在中国, 山药早在几百年以前即已药食两用。山药滋阴, 有增强免疫系统、永葆青春之功效。天凉正是进食山药的好时节, 根据本期“好吃”菜谱做成的拔丝山药, 不但滋补兼且味美, 诸君不妨一试!

本刊编辑部同仁谨祝各位读者朋友展读愉快, 并祝秋祺!



#小幸福

@zarthcore

#imkreis

#vergnügt

#kleinewelt

#rundesache

#hulahoop



#呼啦圈

#spielplatz

#manegefrei

#游乐场

#转圈

#广场舞

#玩儿

@grinch0748

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

JoZarth是来自莱比锡的设计师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

#对视

INHALT 目录

2 **#blickwechsel**
#对视

6 **Schnappschuss**
聚焦此刻

8 **Empfehlungen**
推荐

10 **Nachgefragt: Welche Philosophen spielen in deinem Leben eine Rolle?**
街头访问: 哪些哲学家在你的人生中扮演了重要的角色?

12 **Titelstory: Das philosophische China**
专题报道: 哲学中国

Im Wald chinesischer Denkschulen gibt es viel Faszinierendes zu entdecken, doch man kann sich auch leicht verlaufen.

在中国思想流派的密林里,可以发现许多极具魅力的东西,但也容易让人迷失

alles unter
dem Himmel
天下

20 **Weisheit: Unterschiedliche Wege verfolgen und lehren**
智慧: 中国的思想流派与诸子百家
Das Einmaleins der chinesischen Philosophie
中国古代哲学的基础

26 **Literatur: Alles unter dem Himmel und der chinesische Traum**
文学: 天下与中国梦
Einblicke in die zeitgenössische chinesische Philosophie
对当代中国的哲学见解

空
Leere

34 **Fotostrecke: Kwei-Yih**
摄影杂文: 归一

Über das Verlassen der alten Heimat
关于离乡的摄影作品



44 **Essay: Kang Youwei und sein Werk**
»Die große Gemeinschaft«
杂文: 康有为与《大同书》

In den 1920er Jahren entstand in China eine Utopie, die bis heute nachklingt.

在1920年代,中国出现了一个乌托邦的理论

52 **Gesellschaft: Warum ich Hanfu liebe, egal was andere denken**
社会: 我为什么爱汉服, 不管他人作何想法
Eine chinesische Modebewegung sorgt für Diskussionen.

中国时尚运动引起讨论



58 **Chinesen in Berlin: Die Wunderkammer des Da Jianfei**

华人在柏林: 达剑飞的“百宝楼”

Dagmar Yu-Dembski stellt chinesische Persönlichkeiten in Berlin vor.

余德美将向我们介绍有代表性的在柏林华人人物

64 **Hao Chi: Karamellierte Yamswurzel**



68 **Sprache**
汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 思 *sī* sich sehnen, denken
- Dialog: 尬聊 *chǐ chuàn chuàn xiāng*
- Zenme Ban? 吃串串香 *diǎn yī bēi zhēn zhū nǎi chá*
Chuanchuan-Spieße essen
- Schlagfertig auf Chinesisch: 没办法! *méi bàn fǎ!*
- Dudenreif: 辛苦 *xīn kǔ*
- Ein Bild – viele Worte
- Chinesische Dinge: 奇葩的冰淇淋口味
qí pā de bīng qǐ lín kǒu wèi Merkwürdige Eissorten
- Resultativkomplemente: 清楚 *qīng chǔ*

Die Illustratorin dieser Ausgabe 本期的插图师

Die deutsch-chinesische Illustratorin **Christina S. Zhu** aus Düsseldorf arbeitet gerne mit Themen aus Psychologie, Forschung und sozialen Brennpunkten, um komplexen Inhalten ihre ganz eigene Bildsprache zu verleihen. Zu ihren Auftraggebern gehören unter anderem das Deutsche Zentrum für Integrations- und Migrationsforschung,

NBC News und der Verein Korientation. Ihr Lieblingsessen sind Jiaozi.

德籍华裔插画师Christina S. Zhu来自杜塞尔多夫, 尤其钟爱与心理学、学术研究以及社会热点问题相关的主题, 致力于运用独特而富于个性的图像语言来表达复杂内容。她主要为这些机构工作: 德国融合与移民研究中心, NBC新闻以及Korientation e.V.协会。她最喜爱的食物是饺子。



Foto u.: privat Foto o.: Thomas Rötting

77 **HSK-Termine**
汉语水平考试时间表

78 **Armutsbekämpfung: Vom Teeberg in den Einkaufswagen**

扶贫: 从茶山到网店购物车

Wie Liveblogger einen Teeberg zu neuem Leben erwecken.

茶农通过现场直播使自己的手艺得到新的提升

81 **Kalender**
日历

Impressum
版本说明



Konfuzius – ein Gigant?
孔子——一位哲学巨人?

Wir kennen ihn als weisen Lehrer, stets umringt von seinen Schülern, die an seinen Lippen hängen. Der Künstler Zhang Huan zeigt Konfuzius in einem scheinbar privaten Moment, mit nacktem Oberkörper beim Bad. Und trotzdem strahlt das riesige Abbild des Gelehrten Autorität aus. Seine Brust hebt und senkt sich, er wirkt zwar alt, aber ganz und gar lebendig, er ist still, aber präsent. Die Skulptur heißt »Q-Confucius No. 2«, wurde für das Rock Bund Art Museum in Shanghai gefertigt und dort ausgestellt. Auf die Frage, warum er unter den chinesischen Philosophen gerade Konfuzius wählte, sagt der Künstler: »Die Ideologie von Konfuzius ist die pragmatischste und zugleich die kontroverseste.«

我们知道他是一位明智的老师, 总是被学生所包围。艺术家张欢在一个看似私密的时刻向孔子展示了孔子, 浴室里只有裸露的躯干。然而, 这位学者的巨大形象散发着权威。他的胸部起伏起伏, 看上去很老, 但完全活着, 安静但活泼。该雕塑被称为Q-孔子2号, 是为上海的上海外滩美术馆制作的, 并在那里展出。当被问及为何从中国哲学家中选择孔子时, 画家说: “孔子的思想是最务实的, 同时也是最有争议的。”





GUSHI FM

Geschichten aus Gesellschaft und Kultur Chinas stehen beim Podcast Gushi FM – zu Deutsch: Geschichten FM – im Fokus. Podcast-Gründer und Moderator Kou Aizhe (寇爱哲) lässt gern erzählen oder »sammelt Geschichten seiner Gäste«, wie er selbst sagt. Dafür lädt er in jeder Folge berühmte oder unbekannte Menschen ein, die alle eines gemeinsam haben – sie bringen beeindruckende Geschichten mit. Eine Reiseleiterin am Südpol, der wohl jüngste Fengshui-Meister Chinas oder eine Frau, deren Mann ihr fünf Jahre nach der Ehe gestand, dass er schwul sei. Es sind außergewöhnliche Geständnisse dabei, aber auch Geschichten aus der Mitte der Gesellschaft, oft von den Hörerinnen und Hörern vorgeschlagen und mitunter sogar selbst von ihnen berichtet. Moderator Kou Aizhe interviewt seine Gäste mit viel Empathie und Respekt, auch wenn man ohne perfektes Chinesisch nicht jedes Detail versteht. Die erzählten Geschichten machen das allemal wett. Sie sind so lebendig vorgetragen, dass man trotzdem gefesselt zuhört.

supchina.com/series/middle-earth

China auf die Ohren



Buchtipps



Eine philosophische Weltreise

Kai Marchal hatte sich mit der Transsibirischen Eisenbahn auf den Weg nach China gemacht, da war er gerade 22. Zurücklassen wollte er die eingeübten westlichen Lebensformen und etwas radikal Anderes finden. Das muss ihm auch gelungen sein, denn er ist in Asien geblieben und lebt mittlerweile in Taipeh, wo er Philosophie an der National Chengchi University lehrt. Nur sein Motto »Wer gut zu gehen weiß, bleibt ohne Spuren«, sollte sich nicht erfüllen, denn seine zahlreichen wissenschaftlichen und literarischen Texte in deutscher, englischer und chinesischer Sprache beweisen das Gegenteil. Im Buch »Tritt durch die Wand und werde, der du (nicht) bist«, 2019 bei Matthes & Seitz erschienen, geht er der Frage nach, was wir eigentlich über das chinesische Denken wissen, beziehungsweise wissen sollten. Zeigen die alten chinesischen Denkschulen – Daoismus, Konfuzianismus und Buddhismus – Wege für ein glückliches Leben in der heutigen Zeit auf? Haben weise Denker wie Laozi, Wang Bi oder Wang Yangming möglicherweise sogar einen Ausblick auf künftige Lebensmodelle gewagt? Kai Marchal macht in einem gekonnten Mix aus philosophischer Einführung, literarischem Essay, Reisebericht und autobiografischem Bekenntnis chinesische Philosophie lebendig und regt seine Leser an, ganz chinesisch loszuphilosophieren.



Inmitten hoch aufragender Konstruktionen aus Stahl und Glas im zentral in Shanghai gelegenen Bezirk Jing'an (静安) liegt der gleichnamige Tempel, den ich im Februar letzten Jahres an einem Sonntag besucht habe. Die Sze-

nerie, die sich mir innerhalb des Tempels bot, schien das Angebot in seinem Namen – die Schriftzeichen bedeuten »ruhig«, »still«, »sicher« – in keinster Weise einzulösen: An allen Seiten des großen Innenhofs priesen Verkäufer lautstark ihre Ketten und Armbänder aus Holzperlen oder edlem Gestein, Geistergeld und Räucherwerk an. Rauchsäulen von den unzähligen geopfertem Hölzchen stiegen empor und ließen die Massen aus Tempelgängern nach Luft schnappen. Zu diesem Nebel gesellte sich der Hagel aus Kleingeldstücken, den die nach spirituellem Beistand Suchenden meist wenig genau werfend bei den Opfergefäßen niedergehen ließen. Und sicherlich verscheuchte der Lärm die Bewohner des Tempels, Mönche und Katzen in die hinteren Quartiere und Ecken.

Sollte sich die Gelegenheit ergeben, empfehle ich den Versuch, an diesem vibrierenden Ort etwas Ruhe und Einkehr zu finden. In jedem Fall werden alle Besucher einen unvergesslichen Eindruck von dem zurückbehalten, was man als eine turbulente Andacht bezeichnen kann.

Ich bin Benjamin Winter, schließe derzeit mein Studium der Sinologie an der Universität Leipzig ab und bin am KI Leipzig als studentischer Mitarbeiter tätig. China interessiert mich, seit ich den Menschen des Landes begegnet bin. So begann für mich eine Öffnung der Welt, etwas, was wir auch mit dem KI Magazin vermitteln wollen.

EINE PHILOSOPHISCHE WELTREISE



Meine 5 Orte zum Treffen mit Freunden

Das sind die magischen Sehnsuchtsorte, die der Sinologe Helwig Schmidt-Glitzner gerne mit guten Freunden teilen möchte.

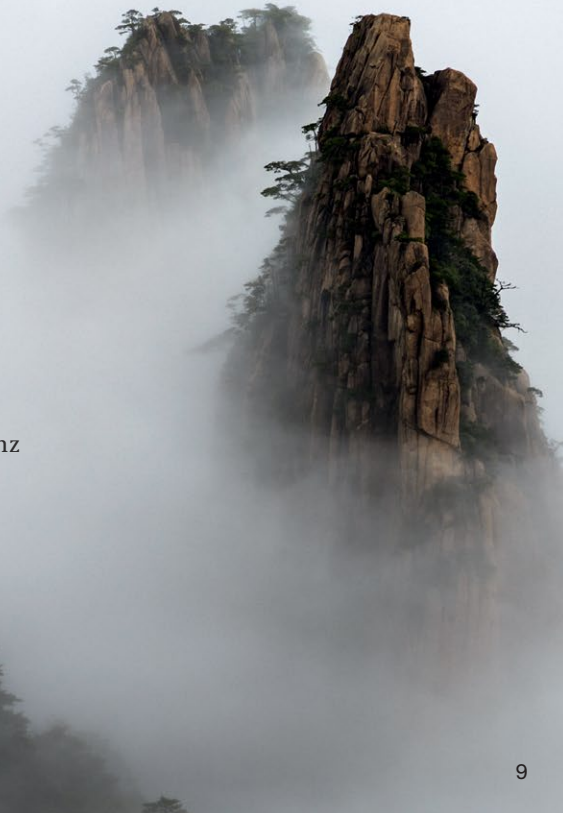
1__ in einem Pavillon im Goldenen Tal im Süden von Nanjing um das Jahr 300 unserer Zeitrechnung teilen wir Gedichte und trinken Schalen mit Wein

2__ auf einer Pagode an den Ufern des Zhejiang unweit von Hangzhou rezitieren wir das Lotos-Sutra

3__ dann ziehen wir in das Huangshan-Gebirge in der Provinz Anhui und erwandern uns einige der 72 Gipfel, darunter den höchsten, den Lotosblütengipfel mit 1864 Metern Höhe

4__ nach Norden ziehen wir zum Taishan in der Provinz Shandong und steigen die 9 km lange Treppe über 6293 Stufen bis zum Tempel des Jadekaisers hinauf

5__ in einer Jiaozi-Gaststätte essen wir nach solchen Ausflügen Teigtaschen mit Gemüsefüllung, dazu Knoblauch, und trinken ein kühles Bier



WELCHE PHILOSOPHEN SPIELEN IN DEINEM LEBEN EINE ROLLE?

哪些哲学家在你的生活中扮演了重要的角色？

Jedes Kind lernt in China die Lehren der klassischen chinesischen Philosophen kennen. Doch hat die Weisheit von gestern noch etwas mit dem heutigen Leben zu tun? Wir haben Passantinnen und Passanten in Peking nach ihrer Meinung gefragt.

在中国连小孩儿都学过中国古代哲学的基本理论。但过去的智慧和现代的生活到底有没有关系呢？我们采访了北京街头的路人，请他们谈谈他们的观点。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Das chinesische Philosophiewerk »Lunyu«, also die Gespräche des Konfuzius, haben mich am stärksten beeinflusst. Egal ob es um Menschlichkeit, Rituale oder die Betonung des Lernens und des Wissens geht, bewusst oder unbewusst prüfe ich mich immer anhand des »Lunyu« und reflektiere mein Verhalten entsprechend. Zum Beispiel erziehe ich gerade meine Tochter nach dem oft zitierten »Das Alte üben und das Neue kennen«. Den Spruch »Über Taten, die geschehen sind, ist es umsonst zu sprechen. Bei Taten, die ihren Lauf genommen haben, ist es umsonst zu mahnen. Wollen wir, was vorüber ist, nicht tadeln.« (Übersetzung nach Richard Wilhelm) mag ich auch gerne. Dann spüre ich, dass es nicht so schwer ist, ein anständiger Mensch zu sein. Und mit dem Satz »Tu anderen nicht an, was du selbst nicht möchtest« schätze ich meine Freunde ein.

我印象最深的中国哲学就是孔子的论语，不管是从“仁”、“礼”还是学习知识等方面，我都会有意无意地用论语约束自己，其实我觉得还是挺有用的。比如说耳熟能详的“温故而知新”，我现在就正在这样教育孩子在学习方面要这么做。“成事不说，遂事不谏，既往不咎”也是我非常喜欢的，哲学观点。而“己所不欲勿施于人”是我衡量朋友的标准。

Chen Ying, 45 Jahre, Pekingerin, Vollzeitmama
陈颖, 45岁, 北京人, 全职妈妈

Der erste philosophische Gedanke, der mir in den Sinn kommt, ist aus dem »Daodejing« von Laozi: »Das Dao erzeugt das erste, das Erste erzeugt das Zweite, das Zweite das Dritte, und aus dem Dritten entsteht alles Weitere.« Ich bewundere unsere alten Philosophen dafür, dass sie mit so einfachen, treffenden Worten die Regeln der Dinge in der Welt dargelegt haben. So erkannten sie, dass Konflikte zwei Seiten haben und sowohl gegensätzlich als auch einheitlich sein können. Auch Dinge können sich sowohl entgegengesetzt zueinander verhalten als auch einander bedingen und sich so gegenseitig transformieren. Auch wenn die Chinesen heute scheinbar nicht mehr gerne philosophieren, bleibt die traditionelle chinesische Philosophie großartig.

我脑海中第一个想到的哲学思想应该是“道生一，一生二，二生三，三生万物”，这是老子的《道德经》里的思想。我特别佩服中国古代哲学家以这么精简的文字阐述了世间万物的规律，总结矛盾的双反既是对立的，又是统一的，事物相反相成，又可以互相转化，虽然现代中国人好像不太爱谈哲学，但其实我觉得中国古代的哲学思想还是很伟大的。

Jiang Zihan, 35 Jahre, Angestellte
姜梓涵, 35岁, 白领





China hat viele traditionelle Tugenden, wie die Alten zu respektieren und die Kinder zu lieben. Als ich kleiner war, hat meine Mama mir immer gesagt, dass ich mit meinem Opa nicht um Dinge streiten soll. Ich sollte beim Essen auf ihn warten und Jüngeren gegenüber nachgeben. Außerdem sollte ich unsere Haushaltshilfe respektieren und das Reinigungspersonal in unserem Viertel und die Wachmänner höflich behandeln, weil sie alle hart arbeiten. In der Schule habe ich gerade das »Dizigui«, also die »Maßstäbe für gute Kinder und Schüler« gelesen. Der Lehrer hat uns erklärt, was es bedeutet, man soll auf die Eltern hören, sie lieben und achten.

中国有很多传统美德,比如尊老爱幼,小的时候妈妈说不能跟爷爷争东西,要等爷爷一起吃饭,要让着比自己小的。还有要尊重上家干活的阿姨,小区里的保洁阿姨,保安叔叔,他们很辛苦!我在学校里刚学习了《弟子规》,老师给我们解释了意思,要听父母的话,还要孝敬父母。

Shichen Letong, 6 Jahre, Pekingerin,
Schülerin der ersten Klasse
史陈乐桐, 6岁, 北京人, 一年级小学生



Wenn man an die alten Philosophen denkt, dann fällt einem natürlich als allererstes Konfuzius ein. Bei ihm stehen Menschlichkeit und Rituale im Zentrum, mit der Menschlichkeit als Kern seines Denkens. Das bedeutet, dass man andere Menschen lieben soll. Bei den Ritualen geht es um ein Regelsystem und um das richtige Benehmen, beides hatte auf die spätere Politik und das Leben einen sehr großen Einfluss. Die konfuzianische Lehre hat uns Chinesen am stärksten beeinflusst, sie hat alle zeitlichen Grenzen überwunden und wirkt bis heute nach. Ich habe mein Kind Zhiyan genannt, nach dem Titel eines philosophischen Werks des Neo-Konfuzianismus aus der Song-Dynastie.

提到古代哲学,第一映入脑海的肯定是孔子。他以“仁”和“礼”为中心,仁是思想核心,我觉得就是爱他人的意思,而“礼”则讲究规章制度和行为规范,对后世的政治和社会生活影响很大。孔子的哲学以及奠定的儒家学说,应该是对中国人影响最为深刻的哲学思想,跨越了时间的限制,一直影响至今。我给我的孩子取名叫做知言,其实是宋代一部哲学论著的名字。

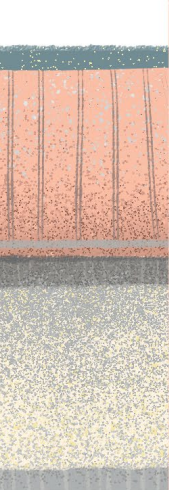
Zhao Lei, 35 Jahre, Pekinger,
tätig im Finanzsektor
赵雷, 35岁, 北京人, 金融行业从业者

Für mich ist Zhuangzi unter den chinesischen Philosophen eine außergewöhnliche Figur. Er ist nicht so ernst und erhaben wie Konfuzius, sondern gleicht eher einem der Unsterblichen. Sein Werk ist nicht nur Philosophie, sondern auch Literatur. So gibt es im »Unbekümmerten Spazieren« (Übersetzung nach Viktor Kalinke) viele fantastische Szenen. Im Vergleich zum Konfuzianismus, der das Verhalten der Menschen regelt, ist Zhuangzi eher ein Philosoph in unserem heutigen Sinne, der den Fragen des Lebens, dem Woher und Wohin, nachgeht.

我觉得中国哲学家里庄子是一个很奇妙的人物,他在我的感觉里不像孔子那么庄重和真切,反而是像一个仙人一般。他的论著即可以说是哲学著作,但其实也可以说是文学著作,比如逍遥游中充满了各种神奇的想象。而且跟孔子的儒学主要是在规范人的行为不太一样,庄子的思想显得更像我们理解的“哲学”,更多地是去探讨生命,从哪儿来到哪儿去。

Zhu Zhu, 29 Jahre, aus der Provinz Fujian,
tätig im Gesundheitssektor
朱朱, 29岁, 福建人, 医疗行业从业者







哲

Das

学

philosophische

中

China

国

Text / 文: Helwig Schmidt-Glintzer 施寒微

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Illustration / 插图: Christina S. Zhu

Im Wald chinesischer Denkschulen gibt es viel Faszinierendes zu entdecken, doch man kann sich auch leicht verlaufen. Unser Autor Helwig Schmidt-Glintzer erklärt, warum manche chinesischen Texte auch nach hundertfachen Übersetzungen unverstanden bleiben. Ein Appell für eine fortwährende Interpretation und Auseinandersetzung mit dem chinesischen Denken.

Auch wenn die Welt seit Langem so eng zusammengewachsen ist, dass alle miteinander reden und aufeinander hören könnten, spricht der Sinologe Fabian Heubel, ein Kenner der chinesischen und der westlichen philosophischen Traditionen, von einem »hochgradig asymmetrischen Dialog«, in dem »Europa spricht und China zuhört, China spricht und Europa weghört.« Ob sich daran bald einmal etwas ändert? Mit dem **Zuhören** allein wäre jedoch noch nicht alles gewonnen, solange wir in unterschiedlichen Sprachen sprechen. Und weil eben nicht eine Sprache eins zu eins in die andere überführbar ist, wird es wohl dauerhaft Bereiche des Auslegens, der Deutung

und des sich Annäherns geben. Darin liegt eine große Chance!

Zunächst aber muss man sich von dem **Vorurteil** freimachen, unsere Verständnismöglichkeiten seien primär an die westliche Tradition gebunden. Dass es bei dem seit dem 17. Jahrhundert mit der China-Mission der Jesuiten nach Europa übermittelten Wissen über chinesische Philosophie und Religionslehren immer wieder zu Abbrüchen kam, lag nicht in der Sache, sondern in den Umständen. Immerhin wurde Konfuzius dennoch zum Weggefährten der Aufklärung in Europa. Wir konnten und können weiterhin die Lehren des Daoismus und anderer chinesischer Traditionen durchaus verstehen.

在中国思想流派的密林里, 可以发现许多极具魅力的东西, 但也容易让人迷失。

本文作者施寒微向我们阐明为何某些中文文本被翻译了上百次依然令人费解, 呼吁人们继续解读和研究中国思想。

尽管在相当长的时间里整个世界已如此紧密地交织在一起, 令所有人都有机会相互交流、彼此倾听, 但在谈到中西交流时, 深谙中西方哲学传统的汉学家何乏笔却指其为“高度不对称的对话”, 其中“欧洲发言, 中国侧耳聆听; 中国发言, 欧洲充耳不闻。”这种情况是否会很快改变?

其实只要我们说着不同的语言, 那么仅凭**聆听**是不可能完全领会所言之意的。正因为一种语言无法一一对应地转换成另一种语言, 所以将会始终存在注释、说明和相互靠近的空间, 这当中无疑蕴含着巨大的契机!

不过人们首先必须摒弃这样一种**偏见**, 即我们对事物的理解从根本上要遵

从西方传统。17世纪以来, 中国哲学与宗教学说经由赴华耶稣会士传入欧洲, 然而其知识传播过程屡遭中断, 原因不在事物本身, 而是受到各种情况的影响。幸而至少孔子已经成为欧洲启蒙运动的同路人, 而我们过去可以、现在也完全可以继续去了解道家学说及其他中国传统思想。若我们能认识到西方理性“特定

Dazu kann es freilich hilfreich sein, wenn wir uns im Bewusstsein des »partikularen Entstehungskontextes« okzidentaler Rationalität bemühen, eine **interkulturelle Verständigung** dadurch offenzuhalten, indem wir versuchen, »von den eigenen Hintergrundüberzeugungen hypothetisch Abstand zu nehmen«, wie es Jürgen Habermas vorschlägt.

Im Verständigungsprozess tritt aber noch eine weitere und viel komplexere Ebene hinzu, nämlich die geschichtliche Auslegungs- und Überlieferungsvielfalt auf allen Seiten, von denen hier speziell die chinesische thematisiert werden soll. Diese Traditionen ebenso wie die Modernisierung des Denkens in China selbst müssen wir berücksichtigen. Dabei gibt es durchaus manche Texte, wie das dem Laozi zugeschriebene »Daodejing«,

die hundertfach in westliche Sprache übersetzt wurden, ohne dass der Text besser verstanden worden wäre, und bei denen wir auch im Gespräch mit unseren chinesischen Partnern oft um ein gemeinsames neues Verständnis ringen müssen. Solche Texte, zu denen auch der andere Text des Daoismus, das Buch »Zhuangzi«, gehört, kennzeichnen **grundlegende Positionen**, auf die man sich bis heute immer wieder neu beziehen kann.

Die Verschriftung des Chinesischen ist zwar an die seit mehr als 2000 Jahren normierten und bis heute lebendigen Schriftzeichen geknüpft, das bedeutet aber nicht, dass all die Texte der vergangenen Jahrtausende den heutigen chinesischen Lesern verständlich wären. Diese alten Texte müssen in das heutige Chinesisch und damit in die Gegenwart übersetzt werden. Das chinesische



的起源语境”，像尤尔根·哈贝马斯建议的那样，通过尝试“假设性地与我们自身的背景信念保持距离”，努力秉持**跨文化理解**的开放态度，那么对前述过程定将大有裨益。

然而，在理解过程中还有另一个更为复杂的层面，即来自各方的历史解读和流传文本的多样性，在此我们仅关注中国方面的内容。它的各种相关传统，以及中国自身的思想现代化，我们都必

须加以考量。有一些文本，比如相传由老子所作的《道德经》，完全有可能在并未被更好地理解的情况下，已被上百次译成西方语言，而实际上对这些文本我们也常常不得不和中国同道一起，绞尽

Denken aber, wenn man überhaupt einen solchen generalisierenden Ausdruck verwenden möchte, ist uns unmittelbar zugänglich. Daran ändert auch der Umstand nichts, dass mancher Chinese und manche Chinesin Vorstellungen und Denkmuster befolgen, die uns fremd sein mögen – dabei aber nicht unbedingt fremder als Vorstellungen und Denkmuster mancher Engländer, Araber, Türken oder Amerikaner. Es gibt jedoch Denkhaltungen und Diskurse, die in China **stärker verbreitet** sind als in anderen Kulturen, und solch »typisch chinesisches« Denken ist es, welches uns in besonderem Maße interessiert.

Die Seele bleibt still im Fluss der Zeit.

Während uns viele Maximen des Konfuzius eher **vertraut** vorkommen, erfahren wir manche Positionen des Daoismus als Herausforderung. Die Vorstellung etwa des vom Dao durchherrschten Universums führt zu einer Relativierung der Unterscheidungen von »groß« und »klein« und bringt die eigene Geringfügigkeit und Unwichtigkeit zu Bewusstsein. Das »Nichthandeln« (*wu wei*) meint nicht Untätigkeit, sondern absichtsloses Tun. Hier



脑汁合力探求新解。这样的文本,包括道家的另一部著作《庄子》,体现着**根本性的思想立场**,时至今日人们仍然可以反复研讨。

虽然书面汉语依赖于已有两千多年规范历史、并存续至今的汉字,但这并不意味着今天的中国读者就可以读懂过去数千年流传下来的所有文章。这些古

老的文本需要翻译成今天的汉语,被赋予现代性。但中国思想——如果人们非要使用这样一个概括表达——我们却可以直接感受到,这一点毋庸置疑,即使有些中国人秉持的观念和思维模式可能对我们来说很陌生,但比起某些英国人、阿拉伯人、土耳其人或美国人的观念和思维模式,这种陌生性并不一定更甚。

当然,和其他文化圈相比,有些思想立场和话语在中国**流传更广**,而尤其吸引我们的正是这种“典型的中国式”思维。

灵魂静止在时间的长河里

许多儒家信条对我们而言较为**熟悉**,但要理解某些道家观点却令人感到棘

wird die Frage der Zurechnung von Verantwortlichkeit aufgeworfen, ein prinzipiell ungelöstes Grundthema in allen Kulturen, sofern absichtsvolles Handeln überhaupt gedacht wird. Ein für den Daoismus typischer Gedanke ist das Zusammengehören der Gegensätze. Wer die Dinge vom Dao her sieht, kann jede Schicksalswende akzeptieren. Doch anders als bei Heraklit, bei dem das Leben in den Gegensätzen höher pulsiert, geht es im Daoismus um das Ineinander-Fallen der Gegensätze. Die Seele zerfällt nicht im Kreislauf der Elemente, wie bei Heraklit, sondern sie bleibt eher still und konstant im Fluss der Zeit. So kommt es in China, und ganz prägnant dann auch im Konfuzianismus, sehr früh zu einem auf den Menschen zentrierten, einem anthropozentrischen Weltbild, im Gegensatz zum theozentrischen Weltbild des Westens. Dies hat auch den Religionen in China im Verhältnis zu dem eher auf die innerweltlichen Verhältnisse gerichteten Denken andere Geltungssphären ermöglicht. Säkularisationsprozesse sind daher in China gänzlich anders verlaufen als etwa im Westen.

An diese Traditionen knüpfen heute Vorstellungen von der Erziehbarkeit und Lernfähigkeit des Einzelnen an, die zum Teil auch die Durchsetzung des modernen Bildungssystems und dessen Erfolge in China erklären. Manche Positionen, wie etwa die traditionelle Weltvorstellung, verbunden mit dem Begriff des *tianxia*, »Alles-unter-dem-Himmel«, werden allerdings heute in neuer Weise gedeutet, wie bei Zhao Tingyang, der einen universalistischen und die gesamte Menschheit einschließenden Weltbezug proklamiert. Vielleicht stärker noch als in anderen Kulturen nimmt man in China in

besonderer Weise auf die eigenen Traditionen Bezug. Dies hat auch etwas damit zu tun, dass China selbst so groß und vielfältig ist, dass diese innere Vielfalt nur durch Selbstbezug in ein Gleichgewicht gebracht werden kann. Gerade die Vagheit und Unbestimmbarkeit dessen, was als »chinesisch« bezeichnet werden kann, ermöglicht es, die mannigfaltigen Gegensätze miteinander zu versöhnen.

Dialog des östlichen und westlichen Denkens

Aus diesem speziellen Aggregatzustand des »Chinesischen«, der eine Folge immer wieder eingeleiteter Aufklärungs- und Lernprozesse ist, werden auch ganz neue Positionen entwickelt. Diese gilt es ebenso zur Kenntnis zu nehmen, wie gerade auch solche philosophischen Positionen, die aus der Übernahme westlicher Philosophien und deren Weiterentwicklung gebildet wurden. Man kann Karl Marx und Immanuel Kant genau wie Georg Wilhelm Friedrich Hegel und Max Weber in chinesischer Sprache lesen, ebenso wie manche chinesische Philosophen – zu wenige leider – in deutscher Übersetzung vorliegen. In der Zweisprachigkeit eines so ermöglichten Dialogs lassen sich neue Positionen gewinnen und Gemeinsamkeiten genau wie Differenzen finden. Diese sind dabei nicht an das Chinesische geheftet, sondern von den jeweils eingenommenen Positionen zum Schicksal, zur Rolle des Einzelnen in der Welt, zu Glücksvorstellungen, zum Naturverständnis und vielem anderen mehr abhängig.

手。“天法道”的观念致使“大”与“小”的区别被相对化,并让人产生自身微不足道和无足轻重的意识。“无为”并非不作为,而是指无目的性的不刻意而为。这就提出了一个责任归属的问题,只要某一作为是有目的性的有意行为,那么原则上这是所有文化中都无解的根本问题。道家的一个典型思想是对立的统一,从道的角度看待事物的人可以接受所有的命运转折。但与赫拉克利特认为生命在对立中更有活力不同的是,道家注重矛盾的相互转化;灵魂不会像赫拉克利特所认为的那样在元素的循环中衰败,而是在时间的长河中保持静止不变。由此可见,再加之后来在儒家思想中出现的

简洁而鲜明的相关论述也表明,在中国很早就出现了以人为中心的人本主义世界观,而非西方的神本主义世界观(上帝中心论),这也使得中国各派宗教相较于更注重内心世界的思考,可以在其他领域发挥作用。因此,中国的世俗化进程与西方截然不同。

今天,关于人作为个体的可教性以及学习能力的某些观念就与此传统有关,这也部分解释了中国现代教育制度的施行及其成果。有些思想,如与“天下”概念联系在一起的传统世界观,在当下有了新的解读方式,像赵汀阳就提出了一种普遍的、包容全人类的世界观。和其他文化圈相比,或许在中国人们更加强

烈地以一种独特的方式溯及自身传统,这与中国自身幅员辽阔且形态多样多多少少有些关系,其内部的多样性只能通过自我关联解读才能达到平衡。正是“中华”这一名称的模糊性和不确定性,使各种矛盾得以调和。

东西方思想的对话

“中华(文明)”独特的组合体状态是不断开启的启蒙和学习过程所达成的结果,由此亦可阐发出全新的观点,它们和那些在对西方哲学的接受及进一步发展中形成的哲学观点一样,都是值得详加了解与研究的。人们可以读到马克思、

Was dabei vielleicht zunächst als essenziell und unauflösbar erschienen sein mag, verflüchtigt sich bei solch einem Gespräch, und es bilden sich andere Verständnishorizonte. Zur besseren Kenntnis und zum Verständnis der gegenwärtigen chinesischen Kultur ist es ratsam, sich mit den Traditionen ebenso wie mit den Modernisierungsansätzen zu beschäftigen. Einige davon werden in diesem Heft vorgestellt, andere bleiben noch zu entdecken. Wenn wir heute nach philosophischen Positionen in China Ausschau halten, dann fallen uns natürlich solche besonders ins Auge, die sich auf Traditionen wie den Daoismus und den Konfuzianismus beziehen. Neben der großen Vielfalt in solchen Denktraditionen, die schon seit Jahrhunderten als »Schulen« auftreten, finden wir in allen Bereichen ernsthafter wissenschaftlicher Tätigkeit in China, in Forschung und in Lehre, komplexes und reflexives Denken, auf das es sich ebenso zu beziehen lohnt. Anders formuliert: In China wird auch außerhalb der daoistischen und konfuzianischen Traditionen philosophiert, wobei sich manche in buddhistische, andere in christliche, wieder andere in marxistisch-leninistische Traditionen stellen und nicht zuletzt sehr viele auch japanische oder russische ebenso wie kontinentaleuropäische oder angelsächsische Positionen aufgreifen und nicht selten weiterentwickeln.

Den Begriff der Philosophie ebenso wie den Begriff der Religion kennt China erst seit dem Import moderner Wissenschaft und Technik aus dem Westen, also aus Europa, Amerika und Russland, zum Teil vermittelt über das sich im 19. Jahrhundert rasch und sehr effektiv

modernisierende Japan. Ähnlich wie in der abendländischen Tradition sind die Abgrenzungen zwischen den Bereichen des Wissens, wie Philosophie, Religion, Morallehren, Recht, Naturkunde etc. seit der Antike unscharf und haben sich oft verschoben. Daher bleibt es eine dauernde Aufgabe, die Provinzen des Wissens und Nachdenkens in China in Geschichte und Gegenwart immer wieder neu auszuschreiten und damit neu zu vermessen. ☰

Helwig Schmidt-Glintzer, geboren 1948, ist Sinologe und Publizist. Seit 2016 ist er Seniorprofessor der Universität Tübingen und Gründungsdirektor des China Centrum Tübingen. Er war von 1981 bis 1993 Inhaber des Lehrstuhls für Ostasiatische Kultur- und Sprachwissenschaft an der Universität München und von 1993 bis 2015 Direktor der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. Seit 2014 ist er Vizepräsident der Internationalen Konfuzius-Gesellschaft und erhielt 2015 den Staatspreis der Volksrepublik China für besondere Verdienste um die chinesische Buchkultur.



康德、黑格尔和韦伯著作的中译本，当然一些中国哲学著作也被翻译成德语，只可惜数量太少。在如此形成的双语对话中，能够获取新的观点，发现相同与不同，而这一切并不固着于中国文化，而是更多取决于对命运以及个体在世间的角色所持的态度、对幸福的看法和对自然的理解等等。

在这样一场对话中，起初看似本质且无解的东西悄然消逝，不一样的认知视域应运而生。为了更好地认识和理解当代中国文化，既要钻研传统，也要研究现代化的发端，本期杂志将对其中一部分加以介绍，其余内容尚有待发掘。今天，我们若要探寻中国的哲学思想，

目之所及自然首先是那些和道家、儒家等有关的传统，但除了这些以“学说”形式传承千百年的丰富多样的思想传统，在中国严谨学术活动的所有领域，无论是科研还是教学，我们都能发现多层次的反思性思考，这同样值得探究。换言之，在中国也有除道家和儒家传统之外的哲学思想，有佛教的，有基督教的，有建立在马列主义传统之上的，还有众多与日、俄以及欧洲大陆，或者说盎格鲁撒克逊思想存在渊源的其他流派，当中不少甚至得以进一步发展。

直到现代科学技术从西方，即欧洲、美国、俄罗斯引入中国，以及亦有部分经19世纪迅速高效地实现现代化的日本

传入之后，中国才对哲学与宗教的西方概念有了认知。与西方传统相似，在中国，哲学、宗教、伦理、法律、自然等知识领域之间的界限自古就模糊不清，还时常发生变化，因此，不断重新梳理中国历史与现代的知识、思想领域，对其进行新的考量，是一项持久的任务。 ☰

施寒微，1948年出生，著名汉学家和出版人。2016年起任蒂宾根大学资深教授，蒂宾根中国中心创始主任；1981至1993年任慕尼黑大学东亚文化与语言学讲席教授；1993至2015年担任位于沃尔芬比特的奥古斯特公爵图书馆馆长；2014年起任国际儒学联合会副会长；2015年获中华人民共和国颁发的中华图书特殊贡献奖。



Die chinesische Kultur ist von vielen Denkrichtungen geprägt, die sich gegenseitig beeinflusst haben. Auch wenn die Mehrheit der chinesischen Bevölkerung offiziell keiner Konfession angehört, bedeutet das noch lange nicht, dass die meisten Atheisten sind. Konkrete Zahlen sind jedoch kaum zu finden, denn die Glaubens- und Denkrichtungen jedes einzelnen sind fließend. In China kann man durchaus einen buddhistischen Tempel besuchen, sonst aber nach daoistischen Maßstäben leben und ganz traditionell die Ahnenverehrung pflegen. Die Unterscheidung zwischen Religion und Philosophie ist dabei nie ganz klar. Monotheistische Religionen, die auf dem Glauben an einen Schöpfer oder Gott fußen, wie der Islam oder das Christentum, kamen immer nur von außerhalb nach China, sind aber dennoch weit verbreitet und offiziell anerkannt.

Unterschiedliche Wege verfolgen und lehren

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

Illustration / 插图: Christina S. Zhu

诸想中国 子流派的 百家与思

中国文化是由许多相互影响的思想流派所塑造的。尽管大多数中国人口不正式属于任何教派，但这绝不意味着大多数人都是无神论者。不过具体的数字很难确定，因为每个人的信仰和思想倾向并不是固定或者说单一的。在中国人们绝对可以定期去一座佛庙祈福，但日常却遵循道教的标准生活，并严格遵从传统祭祀祖先。宗教与哲学之间的界限从来都不是十分清楚。以信仰一位创世主或上帝为基础的一神教，如伊斯兰教或基督教，虽然都是从外部传入中国，但广泛存在，并得到官方的认可。

Im Konfuzianismus vereinen sich fünf Tugenden: Menschlichkeit, Gerechtigkeit, ethisches Verhalten, Weisheit und Güte. Aus diesen Eigenschaften erwachsen für den Konfuzianer etliche Pflichten, allen voran die Ehrfurcht der Kinder gegenüber den Eltern. Der Sohn hat dem Vater die Liebe und aufopferungsvolle Pflege, die er als Kind bekommen hat, dankbar zurückzugeben. Diese **Pietät** reicht bis weit über den Tod des Vaters hinaus. Ähnlich gestaltet sich auch das Verhältnis zwischen Ehemann und Ehefrau, älterem und jüngerem Bruder sowie zwischen Herrscher und Untertan. Innerhalb dieser Ordnung hat man loyal, rechtschaffen und ehrlich zu handeln. Wer entsprechend dieser Glaubenssätze lebt und den Ahnen opfert, verändert sich dadurch zum Guten, wirkt auf seine Mitmenschen ein und schließlich auf den gesamten Kosmos. Ein Dominoeffekt, der die Welt verändert.

Der Konfuzianismus gehört wie der Buddhismus und Daoismus zu den sogenannten »**Drei Lehren**«. In China heißt es: »Die drei Lehren sind eins«. Das bedeutet, dass diese Lehren sich gegenseitig ergänzen und nebeneinander bestehen können. Bis heute heißt es in einem bekannten Sprichwort: »Ein Chinese ist Konfuzianer, wenn es ihm gut geht, er ist Daoist, wenn es ihm schlecht geht, und er ist Buddhist im Angesicht des Todes.« Daher werden bei Hochzeiten daoistische Priester bevorzugt, aber bei Beerdigungen sind meistens buddhistische Mönche anwesend.

儒教和佛教、道教一样，属于所谓的“三教”。中国有一句话：“三教合一”。这意味着这些教法可以相辅相成，共存共荣。流传至今的一句著名谚语说：“得意信儒，失意崇道，绝望寻佛。”所以婚礼上首选道士，但葬礼通常更多是由佛教僧侣主持。

儒家思想凝聚了五种美德：仁，义，礼，智，信。从这些品质要求生发出儒家的许多责任，首先是子女对父母的敬畏。儿子一定要感恩地回报父亲，回报他小时候得到的爱和充满牺牲的关怀。这种**孝敬**在父亲去世后仍绵延不绝。夫妻、兄弟、

君臣之间的关系与之类似。在这种秩序中，一个人必须忠诚、正直、诚实地行事。那些根据这些信念生活并祭祀祖先的人会变得更好，进而影响他身边的人，最终影响整个宇宙。这是一种改变世界的多米诺骨牌效应。



Der Buddhismus blickt in China auf eine lange Tradition zurück. Erstmals erreichte er China wahrscheinlich im 1. Jahrhundert u. Z., bevor er sich etwa 600 Jahre später endgültig in der Tang-Dynastie durchsetzte und zwischenzeitlich zur Staatsreligion

wurde. Es gibt zwar verschiedene Schulen des Buddhismus, aber die angestrebte geistige Reinheit sowie Weiterentwicklung des Menschen haben sie gemeinsam. Buddhas Lehre vom Karma, nach dem alle Wesen einem unablässigen Zyklus von Geburt, Tod und Wiedergeburt folgen, bis sie negatives Handeln und alle Begierden hinter sich gelassen haben, hatte es anfangs nicht leicht in China. Die Lehre kam aus einem fremden Kulturkreis und brachte den Mönchen das Zölibat nahe, das Nachkommen ausschloss. So konnte das traditionelle Ahnenopfer nicht weitergeführt werden. Doch der Mahayana-Buddhismus machte diesen Nachteil wieder wett, denn man konnte nun durch Übertragung eigener moralischer Verdienste den verstorbenen Eltern zur besseren Wiedergeburt verhelfen.



佛 教在中
国有着悠
久的传统。它最早是

在公元1世纪传入中国的, 直到大约600年后才在唐朝站住脚并曾一度成为国教。佛教尽管有不同的流派, 但它们的共同点是追求精神上的纯洁以及人的进一步修为。佛陀关于因果报应的教义认为众生必须遵循生、死、轮回不息的循环, 直到远离一切恶业和欲望。这样的教义在中国的起步初期并不容易被接受, 因其来自外来文化, 引导僧人独身, 无后, 这样一来传统的祭祖活动就无法继续。但大乘佛教弥补了这个缺点, 因为大乘佛法强调人们可以通过转移自己的道德功绩来帮助已故的父母更好地重生。

Auch der Daoismus ist eine chinesische Philosophie und Weltanschauung. Er hat einiges mit dem Buddhismus gemeinsam und führt in der westlichen Welt oft zu Irritationen, da man vergeblich nach einer einheitlichen Lehre sucht. Die zentralen Thesen stammen von dem Gelehrten Laozi und sind in den Sammlungen »Daodejing« (auch »Tao Te King«) und »Yijing« (auch »I-Ging«) niedergelegt. Vor allem geht es um kosmologische Vorstellungen von Himmel und Erde, die Lehre vom Qi und das Yin und Yang. Im Einklang mit dem eigenen Körper zu sein, spielt eine wichtige Rolle. Die innere Kampfkunst Tai-Chi und die Meditationsform Qigong werden im Daoismus praktiziert. Der Daoismus gehört in China zu den anerkannten Glaubensrichtungen, die ihre Rituale durchführen sowie Philosophie und Musik lehren dürfen.



道

家思想也是中国的一种哲学和世界观。它与佛教有很多共通之处，这在西方世界经常导致迷惑，因为人们徒劳地寻求一种统一的教义。道家思想的核心论点来自学者老子，并被写入《道德经》和《易经》中。最重要的是它涉及到天地宇宙论的思想，气的学说和阴阳。其中与自己的身体和谐相处起着重要的作用。道教修炼的是内功太极和冥想式气功。在中国，道教是公认的教派之一，可以举行他们特殊的仪式并教授道教哲学和音乐。

Zu einer weiteren wichtigen Denkrichtung in der altchinesischen Philosophie gehört der Mohismus, dessen Maxime sich am Wohlergehen des Volkes ausrichtete. Der 475 v. u. Z. geborene Philosoph Mozi war wie Konfuzius einen Großteil seines Lebens auf Reisen durch das Reich der Mitte, doch soll er im Gegensatz zu Konfuzius den größten Teil seiner umfangreichen Schriften selbst verfasst haben. Nach Mozi drückt sich die Gleichheit der Menschen nicht durch materielles Eigentum aus, sondern vielmehr durch die Gleichheit von Chancen und Bewertungsmaßstäben. Mozi sieht in der unterschiedlich ausgeübten Mitmenschlichkeit die Ursache von mangelnder Gerechtigkeit.



法 家是战国时期（约公元前475年-221年）中国哲学的一个流派。

法家的主要工作是以赏罚作为维持权力的关键。法家认为人性本恶，即使通过教育也无法予以彻底改善，宣称唯一的补救措施是用受到严厉处罚来进行威胁。法家认为儒家提倡尊敬老人是错误的。而且在法家看来，读书的人越多，被耕种的土地就越少，因此学者们不应该读什么书，而是应该做更有意义的工作。这种形式的法家只能在秦朝盛行，他们对学者的蔑视最终导致了焚书坑儒。此外，法家施行的惩罚不仅针对那些违反法律的人，而且还针对其亲属。随着秦朝的灭亡，法家也逐渐衰落。

墨 家思想是中国古代哲学中的另一重要思想流派，其基本准则是致力于为民造福。出生大约在公元前476年的哲学家墨子与孔子一样，一生中大部分时间都在中原大地游历，但与孔子不同的是，据信他的大部分著作都是自己撰写的。墨子认为，人与人之间的平等不是通过物质财产来体现的，而更是通过机会和评价标准的平等来表达的。墨子从所表现出的不同人性中看到了缺乏正义的原因。

Der Legalismus ist eine Richtung der chinesischen Philosophie aus der Zeit der Streitenden Reiche (etwa um 480 bis 221 v. u. Z.). Im Hauptwerk des Legalismus geht es vor allem um Belohnung und Bestrafung als Schlüssel zur Aufrechterhaltung der Macht. Der Legalismus geht davon aus, dass die menschliche Natur von Grund auf schlecht sei und

auch durch Erziehung nicht entscheidend verbessert werden könne. Das einzig wirksame Mittel sei die Androhung von schweren Strafen. Es wird behauptet, dass der Konfuzianismus mit seiner Verehrung der Alten falsch liege. Auch würde, je mehr Menschen studieren, immer weniger Land bebaut werden. Gelehrte sollten sinnvollere Arbeit verrichten. Diese Form des Legalismus konnte sich nur in der Qin-Dynastie (221 bis 206 v. u. Z.) durchsetzen. Die Missachtung der Gelehrten führte zu **Bücherverbrennungen**. Bestrafungen waren nicht nur denjenigen zgedacht, die gegen Gesetze verstießen, sondern auch deren Verwandten. Mit der Qin-Dynastie ging auch der Legalismus unter.







Alles unter
dem Himmel
und der
Chinesische
Traum

天下
与中
国梦

Text / 文: Daria Berg 白岱玉

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Zhao Tingyangs neues Buch »Alles unter dem Himmel: Vergangenheit und Zukunft der Weltordnung« gewährt uns Einblicke in die zeitgenössische chinesische Philosophie und wirft wichtige Fragen zum Zeitalter der Globalisierung auf. Die Sinologin und Kulturwissenschaftlerin Daria Berg untersucht Zhaos Buch in Bezug auf Chinas Tradition der Utopie.

赵汀阳新作《天下的当代性：世界秩序的实践与想象》令我们得以一窥当代中国哲学之端倪，并提出全球化时代的重要问题。汉学学者、文化学者白岱玉援引中国的乌托邦传统对赵汀阳的著作进行了解读。

Zhao Tingyang:
Einer der einflussreichsten Philosophen unserer Zeit?

赵汀阳：当代最具影响力的哲学家之一？



Wie können wir lernen, das chinesische Denken zu verstehen? Und können wir es überhaupt verstehen? Das sind zwei brennende Fragen im Zeitalter der ins Stocken geratenen, gefährdeten Globalisierung, in dem uns China als aufsteigende Supermacht des 21. Jahrhunderts vor neue Herausforderungen stellt. Vor allem die »Neue Seidenstraße«, die sogenannte »Belt and Road«-Initiative, die China mit der Welt wirtschaftlich enger **verbinden** will, wirft viele wichtige Fragen auf. Daher interessiert es die Leserinnen und Leser im Westen, mehr darüber zu erfahren, wie China über sich und die Welt denkt.

我 我们怎样才能学会理解中国思想？况且究竟能不能理解中国思想？这是全球化陷入停顿、面临危机的时代两个迫切的问题。在这个时代，中国作为21世纪正在崛起的超级大国对我们提出了新的挑战，特别是寄望在经济上**联通**中国与世界的“新丝绸之路”，即所谓“一带一路”倡议也提出了诸多重要的问题，这些都吸引西方读者更多地去了解中国对自己和对世界的看法。

赵汀阳《天下的当代性：世界秩序的实践与想象》一书的德译工作由米歇尔·康-阿克曼出色完成，其出版让我们终于可以如愿近距离分享当代中国哲学的最新思潮。《华盛顿邮报》将赵汀阳誉为“当代**最具影响力**的哲学家之一”。

Mit Zhao Tingyangs »Alles unter dem Himmel: Vergangenheit und Zukunft der Weltordnung«, von Michael Kahn-Ackermann glänzend ins Deutsche übertragen, erscheint nun endlich ein Buch, das den Anspruch erhebt, uns hautnah an den neuesten Denkströmungen der zeitgenössischen chinesischen Philosophie teilhaben zu lassen. Die *Washington Post* feiert Zhao als »einen der einflussreichsten Philosophen unserer Zeit«.

Der Begriff *Alles unter dem Himmel* in Chinas traditioneller Staatsphilosophie

Alles unter dem Himmel ist nicht nur der programmatische Titel des Buches, der ein exotisch anmutendes Konzept des »Anderen« aufwirft, dahinter verbirgt sich auch eine grandiose, chinesische **Utopie**: die visionäre Idee einer neuen, alternativen, universal gültigen Weltordnung. Das Konzept *tiānxià*, wörtlich »unter dem Himmel«, entstammt der chinesischen Antike und bedeutet »Reich«, »Welt« und »China«. Zu Anfang der Zhou-Dynastie (1046 bis 256 v. u. Z.) bezog sich »Himmel« auf die höchste Gottheit und Schutzmacht des Zhou-Königshauses, »Sohn des Himmels« war die Bezeichnung der Zhou-Könige.

Der Begriff *tiānxià* entstand in der mittleren bis späteren Zhou-Zeit zwischen 550 und 450 v. u. Z. Gegen Ende der Zhou-Zeit – zur Zeit der Streitenden Reiche (475 bis 221 v. u. Z.) – gewann der Begriff immer stärker an Bedeutung, als verschiedene Territorialreiche um die Alleinherrschaft über *tiānxià* – die chinesische Oikumene – rangen.

中国传统国家观中的“天下”观念

“天下”所提出的“他者”的构想颇富异国情调，它不单是此书的纲领性标题，其背后还隐藏着一个伟大的中国式**乌托邦**：一幅新型的、提供了另一种选择的、普世的世界秩序愿景。“天下”的概念源于中国古代，意指“帝国”、“世界”与“中华”。周朝（公元前1046–前256年）初年，“天”是周皇室的最髙神明和护佑力量，“天子”即是对历代周王的称呼。

“天下”概念在公元前550至450年的周朝中后期才出现。周朝末年，即战国时期（公元前475–前221年），随着众多诸侯国竞相角力，试图一统天下（华夏），这一概念的意义日益重大。

公元前221年，第一位皇帝秦始皇首次统一中国，为现代中国中央集权的政治架构和机制奠定了**基础**。这位始皇帝自视为千古一帝，企望永世为君，统治包罗宇宙万物的天下。若没有他，就不会有我们今天所认识的中国。

221 v. u. Z. vereinte der Erste Kaiser, Qin Shihuangdi, China zum ersten Mal und legte damit das **Fundament** für die politischen Strukturen und Institutionen des modernen chinesischen Zentralstaates. Der Erste Kaiser betrachtete sich als den größten aller bisherigen Herrscher mit dem Anspruch auf eine universale Herrschaft auf Ewigkeit, die den gesamten Kosmos umfassen sollte. Ohne ihn gäbe es China so, wie wir es heute kennen, nicht.

Qin Shi Huang, Gründer der chinesischen Qin-Dynastie (221–207 v. u. Z.), erhob den Legalismus, der das Kollektiv über den Einzelnen stellt, zur Staatsform.

秦始皇开启秦朝（公元前221-公元前207），崇奉法家思想，法家要义为将集体置于个体之上，始皇采纳其为政制



21世纪中国的“天下”之辩

在古代，“天下”指的是从中国北部平原至中国南海、被各**蛮族**包围的当时已知的全部已开化世界。与此不同，赵汀阳所讲的未来“天下”包含整个世界，对他而言，“天下”有三层含义：地理学意义上的整个世界，社会心理学意义上的民心和政治学意义上的世界政治制度。

赵汀阳的书稿让我们直面中国知识界一轮较为广泛争论的核心，这一高度现实的关于“天下”的讨论有助于对中国作为一个正在崛起的超级大国在全球体系中的地位进行新的评测。

Die Debatte um *Alles unter dem Himmel* im China des 21. Jahrhunderts

In der Antike bezeichnete *tiānxià* die gesamte damals bekannte zivilisierte Welt von der nordchinesischen Tiefebene bis zum Südchinesischen Meer, umgeben von **barbarischen Völkern**. Im Gegensatz dazu beinhaltet Zhaos *tiānxià* der Zukunft die gesamte Welt. Für Zhao umfasst *tiānxià* drei Sphären: territorial die ganze Welt, sozialpsychologisch die Volksseele und weltpolitisch ein Ordnungssystem.

Zhaos Buch führt uns direkt zum Brennpunkt einer breiteren Debatte in Chinas intellektuellen Kreisen. Der hochaktuelle Diskurs zum Buch »Alles unter dem Himmel« trägt dazu bei, Chinas Stellung als aufsteigende Supermacht im Weltgefüge neu auszuloten.

Gemäß Zhaos **Analyse** besteht unsere Welt nicht nur aus gescheiterten Staatsformen und einzelnen versagenden Staaten – allen voran die USA –, sondern aus ungeordnetem Chaos. Diese gescheiterte Welt im Untergang etikettiert Zhao wegen ihrer heillosen Zerrüttung sogar als »Nicht-Welt«. Um die Welt zu retten, so behauptet Zhao, ist ein Entwurf einer alternativen Welt unter dem weltumspannenden *tiānxià*-Baldachin zwingend notwendig und von höchster Aktualität.

Zhao verspricht einen grandiosen Entwurf, der sich nichts Geringeres als das Prinzip der **friedlichen Koexistenz** aller Staaten zum Ziel setzt. Zhao knüpft an traditionelle konfuzianische Reformer wie Kang Youwei (1858 bis 1927) an: »Das System von *tiānxià* ist keine idealistische

根据赵汀阳的**分析**, 我们的世界不仅由无效的国家形式和各个正走向衰败的国家——美国首当其冲——组成, 还充斥着无序的混乱, 他甚至因其无药可救的分崩离析而给这个走向没落的失效世界冠以“非世界”之名。赵汀阳认为, 要拯救这个世界, 在包罗世界万象的“天下体系”的框架下建立一套有别于现行模式的世界构想十分必要, 也极具现实意义。

赵汀阳提出了一个宏大的构想, 其目标简言之就是以所有国家的和平“**共存**”为原则。他继承了康有为 (1858–1927) 等传统儒家改良派的思想: “天下体系并非理想主义的幻想, 它没有许诺人人幸福, 而是一个宣示提供和平与安全保障的体系”, 它不以追求个人幸福为目标, 而是推崇古代中国基于公共福祉、集体共有的幸福观, 它关注的不单是个别民族或族群, 而是这个世界上所有的民族。

Illusion, es verspricht nicht die Glückseligkeit des Einzelnen, es ist lediglich ein System, das Garantien für Frieden und Sicherheit in Aussicht stellt.« Nicht das Streben des Einzelnen nach Glück markiert den Weg zum Ziel, sondern die urchinesische Vorstellung von Glück, das auf dem Gemeinwohl, der kollektiven Gemeinschaft beruht. Dabei geht es hier nicht nur um ein Volk oder eine Ethnie, sondern um alle Völker dieser Welt.

Das Buch erhebt den Anspruch darauf, mit althergebrachten, nach Ansicht Zhaos altbackenen Konzepten der westlichen Moderne wie Hegemonie, Kolonialherrschaft, Liberalismus, Demokratie, universalen Menschenrechten ebenso wie mit Kant und der UN-Charta aufzuräumen. Alles untauglich für die globalisierte Welt, so Zhao – Konzepte, die versagt und ausgedient haben. Die Demokratie entspreche der Volksseele nicht und sei nur eine »Diktatur neuen Stils«. Nur der Kommunismus habe wenigstens einige Regionen in Europa aus finsterner Geschichte errettet. Der US-Imperialismus gebe der gegenwärtigen Welt nun den letzten Stoß.

Man steht im Westen diesem philosophischen Popstar und seinen Tiraden gegen Amerika und Europa etwas **ratlos** gegenüber. Zhaos Buch begeistert, verblüfft, erstaunt, schockiert und irritiert zugleich. Wer genau ist dieser Autor?



Die Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften mit Sitz in Peking.

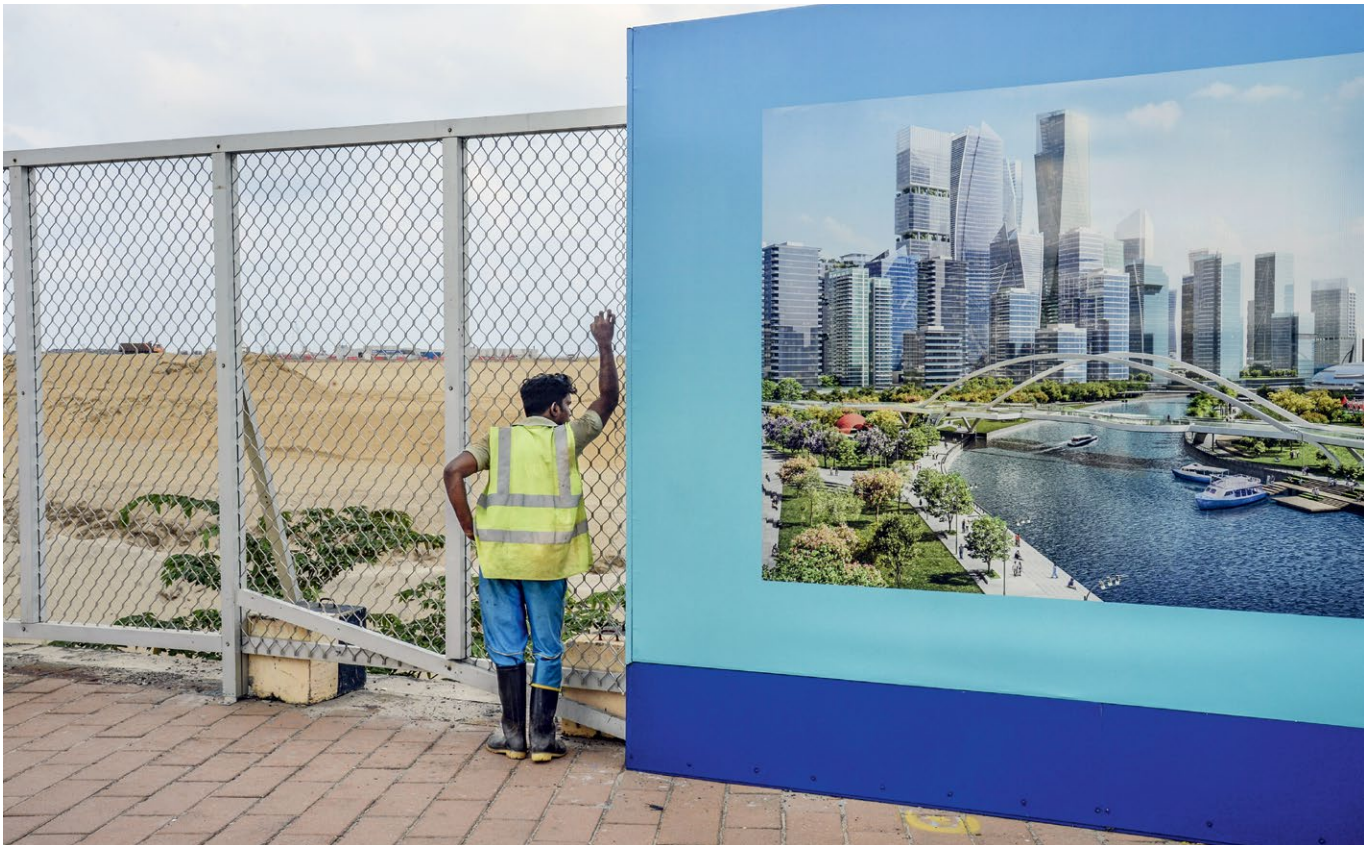
位于北京的中国社会科学院

Der Autor und sein Chinesischer Traum für die Welt

Zhao Tingyang, Jahrgang 1961, aus der südöstlichen Provinz Guangdong stammend, ist Professor an der staatlichen XXL-Denkfabrik, der Chinese Academy of Social Sciences in Beijing, also im gehobenen Erkenntnisdienst, ein Intellektueller des Establishments. Ein Interview von ihm wurde 2011 im Parteiorgan *People's Tribune* prominent publiziert und damit offiziell abgesegnet. Darin

nimmt er Stellung zur akuten Situation der Menschheit an der **Weggabelung** von American Dream, europäischem Aufklärungsprojekt und Chinesischem Traum. Mit dem American Dream sei es vorbei und das europäische Aufklärungsprojekt – hoffnungslos in die Jahre gekommen!

Was bleibt, ist der Chinesische Traum. So heißt die glücksverheißende Regierungsdevise mit der 2012 eine nationale Renaissance Chinas, die »Wiedererhebung des chinesischen Volkes« verkündet wurde. Man will meinen, der Chinesische Traum erklinge als Akkord zum American Dream, bei dem jeder im Bilde ist über die unendlichen Möglichkeiten des sozialen Aufstiegs vom



Die »Neue Seidenstraße« soll Handelswege in Asien, Afrika und Europa eröffnen. Der Neubau der Hafenstadt in Sri Lankas Hauptstadt Colombo ist Teil davon.

“新丝绸之路”将联通拓展亚、非、欧商路。斯里兰卡首都科伦坡的港口城市的新建设就是其中的一部分。

该书试图抛弃传统的、在赵汀阳看来过时的西方现代观念，如霸权主义、殖民统治、自由主义、民主、普遍人权，以及康德思想和《联合国宪章》，他认为这些都不适用于全球化世界，是已失效的陈旧观念，而民主并不符合民心，只是一种“新专制”（参见原书第218页）。赵汀阳还认为，只有共产主义至少曾将欧洲部分地区从黑暗的历史中解放出来；美帝国

主义则给了当今世界最后一击（参见原书第181页）。

在西方，人们对于这位哲学明星及其针对欧美的激烈言辞有些束手无策，赵汀阳的书让人兴奋、震惊，同时也让人困惑、不安并恼怒，这位作者究竟是个什么样的人？

作者其人及其展示给世界的中国梦

赵汀阳，1961年出生于东南部省份广东，国家级高端智库、北京中国社会科学院教授，是一名服务于政府高层的建制派知识分子，2011年党刊《人民论坛》在显著位置刊登了对

Tellerwäscher zum Milliardär. Was ist aber der Chinesische Traum wirklich und wer träumt ihn eigentlich?

Zhaos Buch stellt seine Version des Chinesischen Traums *à la grande* vor, nämlich den Traum von einer **neuen Weltordnung** der Zukunft, die nicht nur für China, sondern für alle Staaten und Völker gelten soll. Für diesen großartigen Entwurf bedient Zhao sich schlau des traditionellen, vagen Begriffs *tiānxià* und entzieht sich damit auch jeglicher Nachfragen im Detail.

Zhao bekennt freimütig, er sei nicht Historiker. Ihm gehe es eher um die großen Gedankenlinien. Er verortet die Blütezeit des antiken *tiānxià*-Konzeptes in der frühen Zhou-Dynastie, das heißt um das Jahr 1000 v.u.Z. Ihm ist es dabei auch nicht so wichtig, dass *tiānxià* damals als Begriff noch gar nicht existierte.

Ob ein historisches Dokument oder eine Fälschung ist strittig. Es könnte eine Karte von 1418 sein, die von Admiral Zheng He's Reisen angefertigt wurde.

此地图据信为郑和率船队下西洋时于1418年制作; 至于该图究竟是历史真迹还是伪作, 目前尚无定论



他的采访报道, 其言论获得官方认可。采访中他就人类在“美国梦”、“欧洲梦”和“中国梦”这个岔路口所面临的严峻处境发表了看法: “美国梦”已成过去, “欧洲梦”亦垂垂老矣!

那么剩下的就只有“中国梦”了。这是中国政府为人民谋福祉的治国理念, 2012年提出, 以此宣告要“实现中华民族的伟大复兴”。人们会认为, “中国梦”听上去像是“美国梦”的翻版, 对于“美国梦”所谓的从洗碗工到亿万富翁这类社会地位攀升的无限可能性, 人人都心知肚明, 可“中国梦”究竟是什么? 它到底是谁的梦呢?

赵汀阳在书中精辟介绍了他所理解的宏大版“中国梦”, 即对未来世界新秩序的梦想, 它不仅适用于中国, 也适用于所有国家和民族。对于这一伟大构想, 赵汀阳巧妙地运用了传统、模糊的“天下”概念, 从而避免了任何细节上的纠缠。

赵汀阳坦承自己并非历史学家, 他更关注重大的思想发展路线。他认为周朝初期, 即公元前1000年前后是古代“天下体系”的兴盛时期, 尽管那时“天下”作为概念尚未出现, 不过这在他看来无关紧要。

Utopie und Anti-Utopie: China und die Welt

Dies lässt vermuten, dass Zhaos Entwurf als Utopie zu verstehen ist. Sein *tianxia* entstammt dem legendären **Goldenen Zeitalter** im konfuzianischen Gedankengut, das die ideale Welt im Nirgendwo der Utopie ansiedelt. Die antike Utopie der großen Gleichheit (*datong*) stellt eine heile Welt dar, in der der Anstand vorbildlich ist, der Besitz allen gehört, sodass keiner die Türen verschließen muss und es weder Diebe, noch korrupte Beamte gibt.

Zhaos Geraune über die gescheiterte Welt macht Sinn als eine Art Anti-Utopie. Die Gegenüberstellung einer idealen und einer apokalyptischen Welt, von Utopie und Dystopie, beruht auf langer Tradition in China.

Zhao erwähnt die moderne Politik nicht. Seine Rhetorik kreist jedoch um zentrale **Schlagworte** wie »gesellschaftliche Harmonie« und »Nutzen für alle« – Leitbegriffe der chinesischen Regierung, bei denen die Rhetorik von Xi Jinpings Vorzeigeprojekt, der Neuen Seidenstraße, mitschwingt.

So leuchtet Zhaos Buch mit eigenwilligem Charme Chinas Soft Power aus. Auf durchaus lesens- und bedenkenswerte Weise dient es der Neuen Seidenstraße als ideologische Unterschotterung. Im Spannungsfeld zwischen Dystopie und Utopie, zwischen Tradition und Vision bietet Zhaos Buch faszinierende Einblicke in Chinas offiziell anerkanntes Gedankengut für den chinesischen Weg in die Zukunft. ☰

乌托邦与反乌托邦: 中国与世界

可以预料, 赵汀阳的构想或被视为空想, 他的“天下”理论源自儒家思想中具有传奇色彩的**黄金时代**, 其理想世界只是无处可寻的乌托邦。古代理想的“大同”社会是一个完美的世界: 这里道德完善, 有礼可循, 天下为公, 外户不闭, 既无鼠窃狗盗, 亦无贪官污吏。

赵汀阳向我们诉说的关于失效世界的灾难预言具有某种反乌托邦意义, 而理想世界与末日世界、乌托邦与反乌托邦的对照均基于中国的悠久传统。

赵汀阳其论述围绕“社会和谐”与“普遍受惠”等关键词——这些均为中国政府的**主导概念**, 其中亦可见关于其示范项目“新丝绸之路”的论述。

Daria Berg ist Professorin für chinesische Kultur und Gesellschaft an der Universität St. Gallen in der Schweiz und leitet das Centre for Intercultural Competence am St. Gallen Institute of Management in Asia in Singapur. Sie hat zahlreiche Forschungsprojekte zu Chinas traditioneller und zeitgenössischer Kultur, Medien und Geschichte geleitet und zur Gründung des Konfuzius-Instituts an der University of Nottingham, beigetragen. Ihr Buch »Women and the Literary World in Early Modern China, 1580–1700«, wurde mit dem Buchpreis der International Convention of Asia Scholars ausgezeichnet. Ihr neuestes Buch »The Avant-Garde in Post-Socialist China, 1978–2018«: *The Art of Transculturality* erscheint 2021 bei Routledge. Sie arbeitet derzeit an ihrem nächsten Buch über Chinas Ersten Kaiser.



赵汀阳的著作正是这样以其独特的魅力让中国软实力散发出绚丽的光芒, 极具可读性, 同时发人深省, 为“新丝绸之路”奠定了意识形态基础。它让人们在反乌托邦与乌托邦、传统与愿景的拉锯中, 探知中国政府认可的有关中国未来道路的思想, 引人入胜。☰

白岱玉, 牛津大学哲学博士, 瑞士圣加伦大学中国文化与社会专业教席教授, 圣加伦大学新加坡亚洲圣加伦管理学院跨文化能力中心主任。白岱玉教授曾主持多个有关中国传统与当代文化、媒体及历史的科研项目, 促进了英国诺丁汉大学孔子学院的成立, 其著作《早期现代中国的女性与文学世界, 1580–1700年》(伦敦劳特利奇出版社, 2013)获国际亚洲研究学者大会图书奖, 新作《后社会主义中国的先锋派, 1978–2018: 跨文化的艺术》将于2021年由劳特利奇出版社出版, 目前正在撰写一部关于秦始皇的新著。

KWEI-YIH
归一









Die 1989 in Shandong geborene Künstlerin Zhen Shi lebt seit über zehn Jahren in Paris. Ihre fotografischen Arbeiten konzentrieren sich auf Themen wie die Beziehung zwischen Realität und Erinnerung, Fragen der Selbstidentität oder die sich verändernde Landschaft ihres Heimatlandes.

Ihre Arbeit »Kwei-Yih« ist eine sehr persönliche künstlerische Auseinandersetzung mit dem Aufbruch in das eigene selbstbestimmte Leben und dem Verlassen der alten Heimat. Das gewählte Stilmittel ist kraftvoll und feinsinnig. Sie fügt als digitale Komposition gefundene Motive europäischer Landschaften in die eigenen Aufnahmen aus den von ihr bereisten Grenzregionen Chinas ein. Den Titel ihrer Arbeit »Kwei-Yih« (归一) entlehnt sie einerseits der Philosophie Laozis vom Kreislauf des Universums, in dem sich die Widersprüchlichkeiten des Lebens letztendlich harmonisieren und vereinen. Andererseits bezieht sie sich damit auf den gleichlautenden Begriff 归依, der »Zuflucht nehmen« und »Bekennen« bedeutet. Das eigene Herz hat ein Zuhause und der Geist hat einen im Leben zu beschreitenden Weg gefunden.

Zhen Shi ist Gründerin von »La Maison de Z« in Paris. Das Projekt beschäftigt sich mit zeitgenössischer chinesischer Fotografie und publiziert diese unabhängig von kommerziell arbeitenden Verlagen. »La Maison de Z« untersucht die Interaktion zwischen Kunstwerken im Kontext der Grenzen der Buchherstellung und ermöglicht es einem wachsenden Publikum, die neuesten Werke aufstrebender chinesischer Künstler in einem sehr experimentellen Rahmen zu entdecken.

石 石真 1989年出生于中国山东,已在巴黎生活了十多年。她的摄影作品着重于诸如现实与记忆之间的关系,自我认同问题或祖国不断变化的风景等主题。Kwei Yih 是一个根植于进入个人生活而离开老家的拍摄项目。选择的样式设备功能强大且微妙。

作为数字作品,她将自己发现的欧洲风景图案插入到她曾经旅行过的中国边境地区的照片中。一方面,她从老子关于宇宙循环的哲学中借用了她的作品的标题《归一》(Kwei-Yih),在哲学中,生命的矛盾最终得以和谐统一。另一方面,它是指“归依”,即“避难”和“认罪”。自己的内心有一个家,而思想已经找到了走人生的路。石真是巴黎La Maison de Z的创始人。该项目涉及当中国摄影,并独立于商业出版商出版。

La Maison de Z在制表艺术的边界内考察了艺术作品之间的相互作用,并使越来越多的观众在实验性的环境中发现新兴中国艺术家的最新作品。

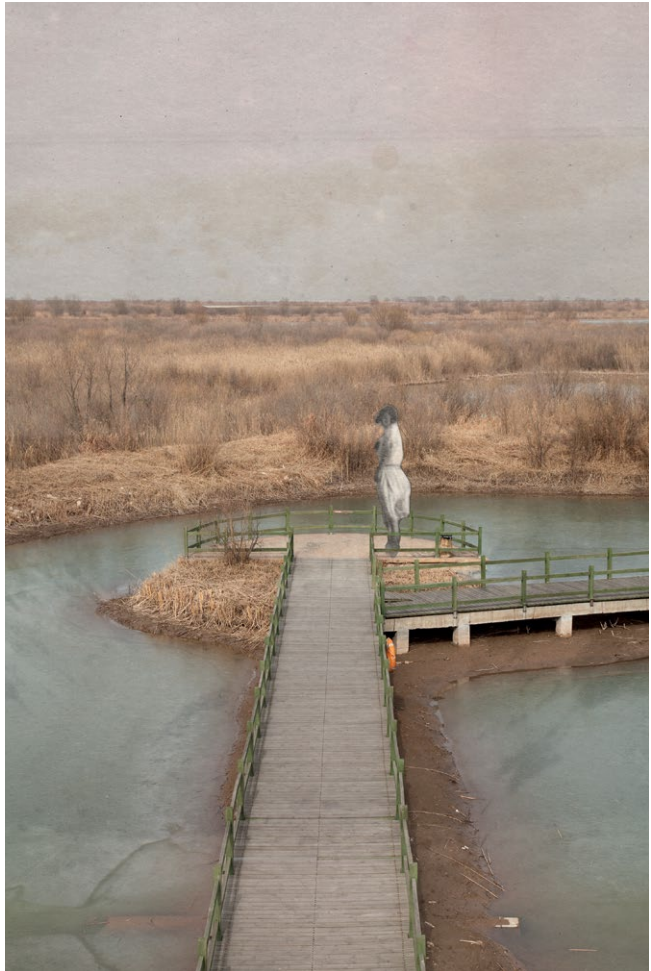
www.shi-zhen.com
www.lamaisondez.com



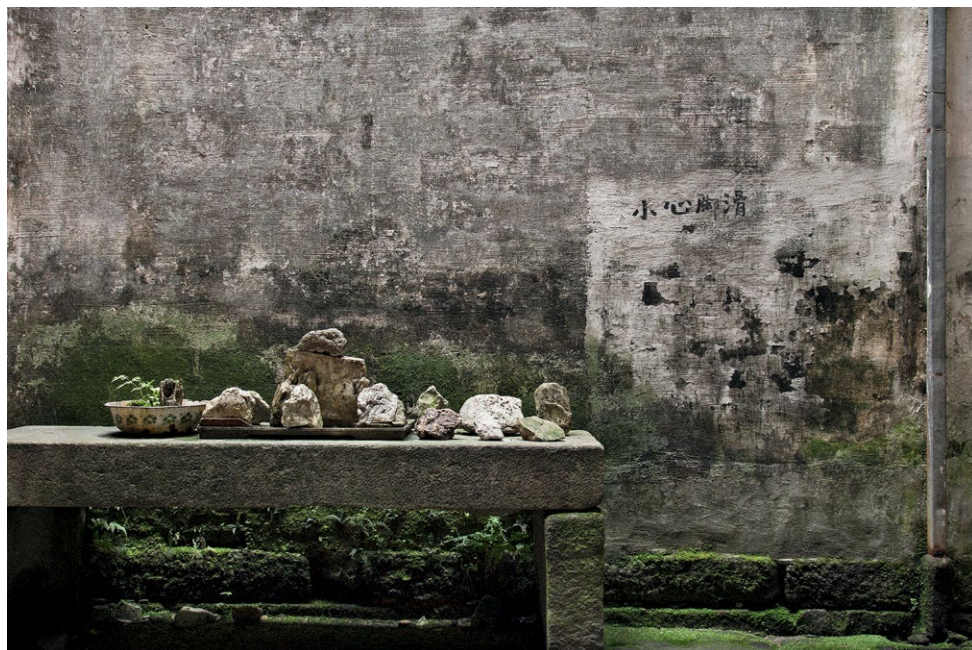
















Der Visionär – Kang Youwei und sein Werk »Die große Gemeinschaft«

Text / 文: Thomas Heberer 托马斯·海贝勒
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

Der große Reformator und Philosoph Kang Youwei erschuf in den 1920er Jahren seine Utopie einer *Großen Gemeinschaft*, die Grenzen von Nation, Rasse, Geschlecht und Hierarchie überwinden sollte. Eine brauchbare Anleitung lieferte er gleich mit. Thomas Heberer, Politikwissenschaftler und Sinologe, stellt den chinesischen Visionär vor und weiß, warum Kangs Ideen noch heute heiß diskutiert werden.

康有为与《大书》

20世纪20年代，伟大的改革家、哲学家康有为创造了一个“大同”的乌托邦，它应打破国家、种族、性别和等级的界限。同时他还提交了一份如何实现此乌托邦的有用指南。政治学家、汉学家托马斯·海贝勒撰文介绍这位高瞻远瞩的中国思想家，他知道为什么康有为的思想至今仍受到热议。

Ein aktuelles Werk

Als Bundespräsident Steinmeier 2018 China besuchte, hielt er eine Rede an der südwestchinesischen Sichuan-Universität, in der er unter anderem erklärte: »Kang Youwei, der große Reformier und Philosoph, hat ... die Utopie einer ›großen Gemeinschaft‹ beschrieben, die die Grenzen von Nation, Rasse, Geschlecht und Hierarchie überwindet. Die Hoffnung auf eine gemeinsame Zukunft ist also kein westlicher oder östlicher, kein europäischer oder asiatischer, kein deutscher oder chinesischer Gedanke – sondern ein menschlicher!«

Chinas Staatspräsident Xi Jinping lobte Kang Youwei wiederholt als einen der großen und fortschrittlichen Denker, der die verschiedensten Ismen, Denkrichtungen und Programmatiken studiert und darüber nachgedacht habe. Kangs Werk »Das Buch von der Großen Gemeinschaft« habe länderübergreifend einen Weg der Menschheit in eine Zukunft ohne Klassen- und Rassenunterschiede, der Gleichheit und Gemeinsamkeit konzipiert.

Die Aussagen der beiden Präsidenten verdeutlichen die Aktualität des Werks von Kang und seine Bedeutung im Hinblick auf der Suche nach menschlichen Gemeinsamkeiten und gemeinsamer Lösung globaler Probleme.

Kang wurde 1858 im Kreis Nanhai (Provinz Guangdong) in eine alte und lokal prominente Beamten-Gelehrtenfamilie geboren. 1927 verstarb er in Qingdao in der Provinz Shandong, wo sich auch seine Grabstätte und das Kang Youwei-Museum befinden. Er war einer der bedeutendsten Gelehrten,

一部具有现实意义的作品

2018年访华时, 德国联邦总统施泰因迈尔在中国西南的四川大学发表演讲, 他指出: "伟大的改革家和哲学家康有为曾描述过一个超越国家、种族、性别和等级界限的'大同'乌托邦。因此, 对共同未来的希望不是西方或东方、欧洲或亚洲、德国或中国的想法, 而是人类的想法!"

中国国家主席习近平多次称赞康有为是一位伟大的进步思想家, 盛赞其研究和思考过种类繁多的各种主义、学派和方案。康有为的作品《大同书》(Datongshu) 为人类构想了一条走向未来、没有阶级和种族差异、平等且拥有共性的跨国之路。

两位国家首脑的发言阐明了康有为作品的现实性, 以及他在寻求人类共性和共同解决全球性问题方面的重要性。



Kang Youwei (1858–1927) und sein bedeutendster Schüler Liang Qichao (1873–1929), der Kang als den »Martin Luther der konfuzianischen Lehre« bezeichnete.

康有为 (1858–1927) 与其同为著名改良思想家的弟子梁启超 (1873–1929); 梁曾赞其师为“孔教之马丁·路德”

politischen Reformier und ein Vorreiter der intellektuellen Entwicklung des modernen China. Früh erhielt er eine Ausbildung in den konfuzianischen Klassikern mit dem Ziel, über Beamtenprüfungen eine Beamtenkarriere einzuschlagen.

Kang interpretierte den Konfuzianismus in neuer Weise, denn er sah – anders als viele seiner Zeitgenossen – in Konfuzius keinen Reaktionär, sondern einen Reformier, der die Institutionen des Staates den jeweiligen Veränderungen anzupassen gedachte. Der Konfuzianismus war für ihn eine prophetische Lehre der Moderne, die es zu »purifizieren« gelte. Zugleich bezog er diese nicht nur auf China, sondern auf die ganze Welt und die Menschheit insgesamt. In diesem Sinne sprach sein bedeutendster Schüler Liang Qichao (1873–1929) von Kang als dem »Martin Luther der konfuzianischen Lehre«. Luther habe das Christentum in seiner ursprünglichen Gestalt wiederherstellen wollen, Kang die Lehre des Konfuzius.

1858年, 康氏出生于 (广东省) 南海县一个古老的、在当地很有地位的仕宦学者家庭。1927年他在山东青岛去世, 他的墓地和康有为故居纪念馆也在那里。他是近代中国最重要的学者、政治改革家和思想发展的先驱之一。早年他接受了儒家经典著作的系统教育, 目的是通过科举考试走上仕途。

康有为以一种新的方式解释儒家思想, 因为他——与其同时代的许多人不同——在孔子身上看到的并不是一个反动派, 而是一个打算使国家体制适应各种不同变化的改革者。儒家思想对他来说, 是要“净化”现代性的一种预言式学说。同时, 他不仅把这种思想理论运用到中国, 还运用到整个世界和全人类。在此意义上, 他最重要的学生梁启超(1873-1929)称康有为是“儒家学说的马丁·路德”。梁启超认为, 路德曾想恢复基督教的原貌, 康氏则想恢复孔子教义的真谛。

通过在香港 (1879年) 和在上海外国租界 (1882年) 的逗留, 康有为得出结论: 欧洲人并不只是简单的“野蛮人”, 而是创造了功能完善、秩序井然的社区, 在这方面中国可以向其学习。

Inspiziert durch Aufenthalte in Hongkong (1879) sowie in den ausländischen Konzessionen in Shanghai (1882), gelangte Kang zu der Überzeugung, dass die Europäer nicht nur einfach »Barbaren« waren, sondern gut funktionierende und ordentliche Gemeinwesen geschaffen hatten, von denen China lernen konnte.

Er entwickelte gute Beziehungen zum damaligen Qing-Kaiser Guangxu (1871–1908), den er gemeinsam mit seinem Schüler Liang Qichao und anderen Intellektuellen durch kontinuierliche Denkschriften und Petitionen von der Notwendigkeit von Reformen zu überzeugen suchte. Grund dafür waren die Niederlagen gegen Großbritannien beziehungsweise Frankreich in den beiden Opiumkriegen (1839–1942 und 1856–1860), die ungleichen Verträge mit ausländischen Mächten im Anschluss und nicht zuletzt die Niederlage im Chinesisch-Japanischen Krieg 1894/95. 1898 kam es zur sogenannten Hundert Tage-Reform, deren Programm unter anderem die Einführung eines modernen Finanzwesens, die Förderung von Landwirtschaft, Industrie, Handel, Eisenbahn- und Bergbau, Zulassung öffentlicher Meinungsäußerung und öffentlicher Diskussion über politische Fragen, Pressefreiheit, die Einrichtung eines Parlaments zur Beteiligung des Volkes an der Regierung sowie die Schaffung einer konstitutionellen Monarchie vorsah.

Mit Hilfe des Militärs riss die einflussreiche Kaiserinwitwe Ci Xi (1835–1908) die politische Macht an sich und verhinderte die Umsetzung des Programms. Während sechs Mitstreiter hingerichtet wurden, darunter ein Bruder Kangs, gelang Kang Youwei und Liang Qichao mit knapper Not die Flucht nach Japan.

Er mit der Qing-Dynastie (1871–1908) eine gute Beziehung aufbaute, und mit seinen Schülern Liang Qichao und anderen Intellektuellen durch kontinuierliche Denkschriften und Petitionen von der Notwendigkeit von Reformen zu überzeugen suchte. Grund dafür waren die Niederlagen gegen Großbritannien beziehungsweise Frankreich in den beiden Opiumkriegen (1839–1942 und 1856–1860), die ungleichen Verträge mit ausländischen Mächten im Anschluss und nicht zuletzt die Niederlage im Chinesisch-Japanischen Krieg 1894/95. 1898 kam es zur sogenannten Hundert Tage-Reform, deren Programm unter anderem die Einführung eines modernen Finanzwesens, die Förderung von Landwirtschaft, Industrie, Handel, Eisenbahn- und Bergbau, Zulassung öffentlicher Meinungsäußerung und öffentlicher Diskussion über politische Fragen, Pressefreiheit, die Einrichtung eines Parlaments zur Beteiligung des Volkes an der Regierung sowie die Schaffung einer konstitutionellen Monarchie vorsah.

Mit Hilfe des Militärs riss die einflussreiche Kaiserinwitwe Ci Xi (1835–1908) die politische Macht an sich und verhinderte die Umsetzung des Programms. Während sechs Mitstreiter hingerichtet wurden, darunter ein Bruder Kangs, gelang Kang Youwei und Liang Qichao mit knapper Not die Flucht nach Japan.

Er mit der Qing-Dynastie (1871–1908) eine gute Beziehung aufbaute, und mit seinen Schülern Liang Qichao und anderen Intellektuellen durch kontinuierliche Denkschriften und Petitionen von der Notwendigkeit von Reformen zu überzeugen suchte. Grund dafür waren die Niederlagen gegen Großbritannien beziehungsweise Frankreich in den beiden Opiumkriegen (1839–1942 und 1856–1860), die ungleichen Verträge mit ausländischen Mächten im Anschluss und nicht zuletzt die Niederlage im Chinesisch-Japanischen Krieg 1894/95. 1898 kam es zur sogenannten Hundert Tage-Reform, deren Programm unter anderem die Einführung eines modernen Finanzwesens, die Förderung von Landwirtschaft, Industrie, Handel, Eisenbahn- und Bergbau, Zulassung öffentlicher Meinungsäußerung und öffentlicher Diskussion über politische Fragen, Pressefreiheit, die Einrichtung eines Parlaments zur Beteiligung des Volkes an der Regierung sowie die Schaffung einer konstitutionellen Monarchie vorsah.

Nach dem Sturz der Qing-Dynastie und der Errichtung der Republik China 1912 setzte Kang sich weiter für die Errichtung einer konstitutionellen Monarchie auf der Basis seiner konfuzianischen Vorstellungen ein. Dieses rückwärts-gewandte Denken galt jedoch bei vielen jungen Intellektuellen als Relikt der alten Gesellschaft. 1927, 69 Jahre alt, starb er in seiner Wahlheimat Qingdao.

Kang Youweis Wohnzimmer in Qingdao

青岛康有为故居中的起居室



清室灭亡后，1912年中华民国成立，康有为在其儒家思想基础上继续致力于建立君主立宪制。然而，这种已经落伍的观念被许多青年知识分子看成是旧社会的历史遗留物。1927年，69岁的他在其择居地青岛去世。

大同：大共同体

康有为最著名、同时也最有争议的作品是《大同书》。最初的草稿产生于1902年他在印度大吉岭逗留期间，全书于1935年他去世后才作为遗著出版。

一般而言，在儒家思想中大同被认为是一种值得追求的社会状态的理想图景。此概念离不开社会和谐，它是建立在公平和平等的资源分配基础上的。同时，这种社会的成员也致力于共同的利益，努力开创一个社会和谐一致、致力于社会安宁与世界和平的“黄金时代”。

dàtóng: Die große Gemeinschaft

Kang Youweis berühmtestes und zugleich umstrittenes Werk ist das *Dàtóngshū*, das »Buch von der Großen Gemeinschaft«, wie der deutsche Titel lautet. Ein erster Entwurf entstand 1902 im Rahmen eines Aufenthalts im indischen Darjeeling. Das komplette Buch wurde erst posthum 1935 veröffentlicht.

Allgemein gesagt gilt *dàtóng* im Konfuzianismus als das Idealbild einer anzustrebenden Gesellschaftsverfassung.

Der Begriff ist verbunden mit sozialer Harmonie und basiert auf gerechter und gleicher **Verteilung der Ressourcen**. Zugleich sind die Mitglieder einer solchen Gesellschaft dem gemeinsamen Wohl verpflichtet. Das »goldene Zeitalter« einer »harmonischen Gesellschaft« der Eintracht, der sozialen Sicherheit und des Friedens für die Welt wird angestrebt.



In den 1920er und 1930er Jahren wurde Shanghai als »Das Paris des Ostens« bekannt. Industrielle und Finanziers hatten die Kontrolle über die Stadt und über das Amüserviertel am Bund.

上个世纪二、三十年代，上海曾号称“东方巴黎”。工业家与金融资本家掌控了这个城市，外滩周边各式娱乐场所自然也是这些人声色犬马、纵情享乐之地

康氏的书由十部分组成。第一部分涉及的是人类的苦难，他对“世界之大苦”感到悲悯。比如，他说1870年普法战争中法国小镇色当的毁灭就曾让他魂牵梦绕。他的目光不仅关注中国和中国的利益，而且关注全人类的利益。在这里，康氏采取了一种删去仁爱与同情的态度，非常接近于“世界公民”和“世界主义者”。在其著作中他区分了六类苦难，其中有的是自然灾害造成的，有的是人际关系造成的，或是政府强加的。他建议废除政治国家，取而代之建立一个**世界政府**，这个政府应消除阶级和种族差

Kangs Buch gliedert sich in zehn Teile. Teil I befasst sich mit den Leiden der Menschen. Er empfindet Mitleid mit dem »großen Leid der Welt«. Zum Beispiel, so sagt er, hätte ihn die Zerstörung der französischen Stadt Sedan 1870 während des Deutsch-Französischen Krieges bis in seine Träume verfolgt. Sein Blick richtet sich nicht allein auf China und seine Interessen, sondern auf die Interessen der gesamten Menschheit. Kang nimmt hier die Haltung einer Nächstenliebe und Empathie ein, die einem Weltbürger und Kosmopolit nahekommt. In seiner Schrift unterscheidet er zwischen sechs Kategorien von Leid, unter anderem durch Naturkatastrophen, in zwischenmenschlichen Beziehungen oder von der Regierung auferlegt. Er schlägt vor, politische Staaten abzuschaffen und stattdessen eine **Weltregierung** einzusetzen, die Klassen- und Rassenunterschiede, Privateigentum, apolitische Unordnung und überhaupt alle Leiden abschaffen sollte. Und fügt hinzu, dass Männer und Frauen gleichgestellt werden müssten.

In der **Gleichstellung der Geschlechter** sieht er »einen Grundpfeiler der Welt«, von dem keine Abstriche erlaubt seien. Angesichts der damaligen Diskriminierung von Frauen in der chinesischen Gesellschaft ist dies eine erstaunliche Auffassung. Kang befürwortete – auch das für das damalige China ein Novum – Eheschließungen auf der Basis von Liebesbeziehungen und beruhend auf dem freien Willen der Frauen. Er schlug einen maximal einjährigen Ehevertrag zur Probe vor, der verlängert werden könne oder eben nicht.

Ab dem 20. Lebensjahr sollte »**sexuelle Freizügigkeit**« herrschen, die auch gleichgeschlechtliche Beziehungen einschließen würde. Kang stellte allen Männern und Frauen ihr sexuelles Verhalten frei, womit er seiner Zeit weit voraus war.

异、私有财产和非政治式无序，并进一步解除一切痛苦。他还补充说，男女必须平等。

他认为两性平等是“世界的基石”，对此不允许有任何让步。以当时中国社会对女性的歧视来看，这是一种惊人的见解。康氏主张——这对当时的中国来说也是一种新鲜事物——以爱情关系为基础、以女性的自由意志为前提的婚姻。他提出以最多一年为限的婚约来试婚，婚约可以延长，亦可以终止。人们从20岁开始就应该有“**性自由**”，其中也包括同性关系。康氏允许所有男女自由选择自己的性行为方式，这让他远远超越了自己所处的时代。在男女平等中康氏看到了最基本、最决定性的人权。要实现“大共同体”，就必须解散家庭这种制度，以便进入“全世界幸福与不朽的时代”。

此外他还反对对个人的“人格崇拜”。如果“被崇拜的领袖们再次复活，平等原则就会被打破……专制状况则会再次出现”。

In der Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau sieht Kang das grundlegendste und entscheidende Menschenrecht. Zur Erreichung der »Großen Gemeinschaft« sei es zwingend erforderlich, die Familie als Institution aufzulösen, um »auf der ganzen Welt in ein Zeitalter der Glückseligkeit und Unsterblichkeit« einzutreten.

Überdies wendet er sich gegen den »Personenkult« von Einzelpersonen. Sollten »wieder Führer auferstehen, die kultisch verehrt werden, dann würde das Prinzip der Gleichheit durchbrochen«, schreibt er, und »es würden sich wieder autokratische Verhältnisse durchsetzen«.

Im chinesischen Salon ist man um 1900 bei den Mahlzeiten und Gesprächen ganz unter sich.

1900年前后的中国，无论是聚谈还是餐饮，人们围坐一桌，乐在其中



另外他还谈到对动物的保护：“供屠宰的动物应该被机械、无痛地杀死”。未来人们会宁可不吃肉，这样“杀动物的坏习惯”也会随之停止。从今天的角度来看，他的想法似乎格外具有现实意义，例如让我们想想巴西亚马孙地区毁灭性的森林大火吧，这是由农户们自发造成的，他们想通过刀耕火种的方式获得新的耕地和畜牧业用地，以便能够为我们欧洲市场提供更多廉价的肉类和饲料。

Außerdem befasst er sich mit dem Schutz der Tiere: »Schlachttiere sollten mechanisch und schmerzlos getötet werden.« Die Menschen sollten in der Zukunft eher auf den Genuss von Fleisch verzichten und damit würde auch die »**Unsitte, Tiere zu töten**« aufhören. Seine Ideen erscheinen ausgesprochen aktuell, denken wir zum Beispiel an die verheerenden Waldbrände im brasilianischen Amazonasgebiet, verursacht von Landwirten, die durch Brandrodung neue Flächen für Ackerbau und Viehzucht gewinnen wollen, um noch mehr preisgünstiges Fleisch und Viehfutter für unsere europäischen Märkte liefern zu können.

Eine Einschätzung

China befand sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in einer **Existenzkrise**. Die Suche nach vergangenen Idealen erwies sich als Sackgasse. Chinesische Intellektuelle suchten eher nach Lösungen in der Zukunft. Ihre Hoffnung gründete auf einer »Großen Gemeinschaft«, aufgebaut auf einer Kombination von archaischen Idealen des Konfuzianismus, westlicher Modernität und traditional-chinesischen Werten. Kangs Utopie sollte sich als die detaillierteste und nachhaltigste Grundlage dafür erweisen.

Sein Programm kombiniert aktuelle Weltprobleme mit traditionellen chinesischen Ideal- und Glücksvorstellungen und baut auf eine neue, gerechtere globale Weltordnung. Kangs kosmopolitische Sichtweise, sein Denken in globalen Problemkategorien über rein chinesische Probleme und die einzelner Nationalstaaten hinaus, seine Überlegungen zu *Global Governance*, allgemeiner Gleichheit und Gleichberechtigung, demokratischen Grundsätzen und Menschenrechten, nicht zuletzt im Hinblick auf die Themen

评价

19世纪下半叶中国陷入了**生存危机**。事实证明追寻逝去的理想是一条死胡同。中国知识分子更倾向于放眼未来寻找解决方案。他们把希望放在构建一个“大共同体”上，这个共同体由古老的理想（“儒家思想”）、西方现代性和中国传统价值观组合而成。康氏的乌托邦会被证明是其最详细、最可持续的基础。

他的方案将世界时弊与中国传统的理想和幸福理念结合起来，旨在建立一个更加公平的全球新秩序。康氏的世界性视野，他在全球问题范畴中的思考，超越了纯粹的中国问题和个别民族国家的界限。他对全球治理、普遍平等和平权、民主和人权的思考，尤其是对妇女权利、不同的性行为 and 伴侣行为、动物保护或纯素食习惯的思考，在今天的中国比以往任何时候都更有借鉴意义。



Das Buch »Die große Gemeinschaft«, herausgegeben von Prof. Dr. Thomas Heberer ist im November 2020 im Drachenhaus Verlag erschienen.

托马斯·海贝勒教授主编的专著《大同书》已于2020年11月由龙家出版社出版

因此为什么**马克思主义**和“共产主义”思想能如此迅速地进入中国人的集体意识，答案就显而易见了。一方面，追求平等、和谐、免于冲突是人类普遍的内在要求，另一方面大同是一个古老的乌托邦式的理想，向往的是一种理想化的社会。

2018年去世的联合国前秘书长科菲·安南在其著作《通往未来的桥梁》一书中，构思了“大共同体”的要点，这令人想起康有为的设想。安南谈到了“全球共同体的曙光”，“人们拥有共同的精神，培养切实可行的公民意识，为共同的利益而携手奋斗”。安南说，这样的社会必须容忍“不同的生活方式和信仰”。他的想法与康氏《大同书》中的观点不谋而合。但安南的结论是不同的：不是消除差异的**平等主义**，而是接受多样性和开展不同文化之间的对话，以确定共同点，在此基础上建立一个新的全球共同体。科菲·安南的未来观也包含着乌托邦的因素。然而政治学家理查德·扎格认为，人类需要乌托邦来解决21世纪的问题。而正是在这一点上，康有为的乌托邦设想在今天仍然具有现实意义。 ☰

Frauenrechte, unterschiedliches Sexual- und Partnerverhalten, Tierschutz oder veganes Essverhalten sind heute in China gefragter denn je.

Warum der **marxistische Gedanke** und die Idee des »Kommunismus« so rasch Eingang in das chinesische kollektive Bewusstsein finden konnten, ist leicht beantwortet. Einerseits wohnt die Suche nach Gleichheit, Harmonie und Konfliktfreiheit dem Menschen generell inne. Andererseits war *dàtóng* ein uraltes Ideal der utopischen Hoffnung auf eine paradiesgleiche Gesellschaft.

Der 2018 verstorbene ehemalige UNO-Generalsekretär Kofi Annan hat in seinem Buch »Brücken in die Zukunft« Kernpunkte einer »Großen Gemeinschaft« konzipiert, die an die Vorstellungen Kang Youweis erinnern. Annan spricht vom »Anbruch der globalen Gemeinschaft«, in der »die Menschen ein gemeinsames Ethos vertreten und einen praktikablen Bürgersinn pflegen sowie miteinander ein Allgemeinwohl anstreben«. Eine solche Gesellschaft, so Annan, müsse »unterschiedliche Lebensstile und Glaubensbekenntnisse« tolerieren. Seine Gedanken ähneln denen in Kangs *dàtóngshū*. Doch Annans Schlussfolgerung ist eine andere: nicht Aufgehen der Unterschiede in **Egalitarismus**, sondern Akzeptanz von Diversität und Dialog der Kulturen miteinander, um Gemeinsamkeiten zu identifizieren, auf die sich eine neue globale Gemeinschaft gründen lässt. Auch Kofi Annans Zukunftsblick enthält ein utopisches Moment. Doch die Menschheit benötigt Utopien, um die Probleme des 21. Jahrhunderts lösen zu können, meint der Politikwissenschaftler Richard Saage. Und genau darin gründet auch die heute noch währende Aktualität der utopischen Vorstellungen Kang Youweis. ☸

Der Abdruck der gekürzten Einführung erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Verlages.


Prof. Dr. Thomas Heberer studierte Politologie, Ethnologie und Sinologie in Frankfurt am Main, Göttingen und Heidelberg. Nach seiner Promotion im Jahre 1977 arbeitete er über vier Jahre als Lektor und Übersetzer bei einem chinesischen Verlag in Peking. Im Jahre 1998 übernahm er den Lehrstuhl für Politikwissenschaft mit dem Schwerpunkt Ostasien an der Universität Duisburg-Essen, seit 2013 fungiert er dort als Seniorprofessor für Politik und Gesellschaft Chinas. Seit 2009 ist er zugleich Co-Direktor des Konfuzius-Instituts Metropole Ruhr mit Sitz in Duisburg und betreut den Programmteil Politik und Gesellschaft Chinas. Seine Forschungsschwerpunkte sind die Prozesse, Strukturen und Akteure des institutionellen und sozialen Wandels in China. Durch zahlreiche Forschungsprojekte in und über 50 Jahre Forschungstätigkeit über China gehört er zu den renommiertesten Chinaexperten in Deutschland.

此处刊印的简介得到出版社的惠允。

在**托马斯海贝勒教授博士**:1967–72年在法兰克福大学,哥廷根大学,美茵茨大学与海德堡大学学习了社会人类学,政治学、哲学和汉学。1977年在不来梅大学获得了博士学位。他从1977年到1981年在北京外文出版社当外国专家,做编译和笔译工作。1998年他聘任杜伊斯堡大学政治学与东亚学教授教席。从2013年以来他是杜伊斯堡-埃森大学的中国政治与社会自身教授。自2009年起他担任杜伊斯堡鲁尔都市孔子学院的德方院长。海贝勒每年在中国进行田野调研项目。通过50多年的研究工作,他跻身德国领军的中国专家行列。







Warum ich Hanfu liebe, egal, was andere denken

Traditionelle oder traditionell anmutende Kleidung wird in China *Hanfu* genannt. Diese Art der Kostümierung sollte aus Sicht der Autorin lieber als Mode gelten und nicht als politisches Statement.

我为什么爱汉服， 不管他人作何想法

传统样式的，或者效仿传统样式的服装在中国被称为“汉服”。在作者看来，这种着装更多地是一种时尚风格，而不是政治表态。

Text / 文: Yue Ran

Fotos / 图: Jiang Feipeng 姜飞鹏

Aus dem Englischen / 翻译: Jonas Borchers 乔宇轩

Ende Mai dieses Jahres traf ich eine Freundin in der Stadt. Es schien ein ganz normales Treffen zu sein, besonders nach den stressigen Monaten zuvor, die von COVID-19 bestimmt gewesen waren. Gekleidet in unseren Lieblings-Hanfu, gingen wir erst eine Kleinigkeit essen, dann fingen wir an, ein paar Fotos zu knipsen. Lustig war, dass wir nicht besonders auffielen unter den vielen anderen jungen Chinesinnen und Chinesen in ihren langen, fließenden Kleidern, weiten Ärmeln und eleganten Hanfu-Schärpen – alle trugen Kostüme, die von traditioneller chinesischer Mode inspiriert war

Vor drei Jahren, als ich begann, Hanfu in der Öffentlichkeit zu tragen, hätten wir für mehr Aufmerksamkeit gesorgt. Damals wurde ich häufig angestarrt. Einmal fragte jemand, ob ich Japanerin sei. Warum ich sonst wohl einen Kimono tragen würde?

So etwas passiert heute kaum noch. Einem Bericht der Marktforschungsfirma iiMedia zufolge, ist die Zahl der Hanfu-Enthusiasten zwischen 2017 und 2018 um 73 Prozent auf 2 Millionen gestiegen. Die Autoren des Berichts schätzen, dass der Markt für Hanfu-Produkte 2019 rund 1,3 Milliarden Yuan (ca. 170 Millionen Euro) wert sein würde. Für 47 Prozent der Hanfu-Fans war »Wertschätzung der Hanfu-Kultur« der Grund ihres

Ob zu Weihnachten, Ostern, Halloween oder zum Valentinstag, traditionelle Kleidung ist einfach angesagt.

无论是圣诞节、复活节、万圣节还是情人节，一身传统服装总是备受欢迎

Hobbys, gefolgt von 40 Prozent, die »Interesse an Mode generell« angab und 35 Prozent, die sagte sie wollte einfach die traditionelle Kultur fördern.

Die Entwicklung von Hanfu zu einem Verbrauchertrend hat vielerorts zu erhitzten Diskussionen geführt. Manche meinen, darin den wachsenden **Nationalismus** in China zu erkennen, andere deuten es als ein Wiedererleben des Konfuzianismus. Ein Artikel des australischen Forschers Kevin Carrico nannte das Hobby »eine auf Nationalismus und Rassenreinheit fußende Modebewegung«.

Doch aus meiner eigenen Erfahrung ist die Beschreibung einer »Bewegung« übertrieben. Zwei Millionen sind keine riesige Fanzahl in einem Land von der Größe Chinas. Zudem gibt es viele zwiespältige Meinungen und verschiedene Strömungen in der Hanfu-Welt. Die Ansätze und Theorien von Hanfu gehen weit auseinander.

Schauen wir uns beispielsweise die Radikalen an, die in der Hanfu-Community auch oft abwertend als »Bewahrer der reinen Lehre« bekannt sind: Ihnen zufolge hat nur den Namen Hanfu verdient, was bis ins kleinste Detail als historisch authentisch belegt werden kann, also mit eindeutigen Beweisen aus historischen Büchern oder – besser noch – aus Grabfunden. Am anderen Ende der Skala liegen die sogenannten »Feen«. Sie wollen vor allem hübsch aussehen und haben wenig Interesse an den echten historischen Nachbildungen aus der Zeit der Dynastien. Historische Treue ist ihnen fremd und so verwenden sie in ihren Kostümen auch moderne Spitze und Chiffon, wofür sie von den Radikalen verachtet werden.

今 年5月底, 我跟一个朋友相约在城中逛一逛。新冠病毒肆虐下压抑的几个月过后, 终于回归常态, 可以像往常一样碰面。只有我们两个人, 我们先去吃点了东西, 然后开始拍些照片。最棒的是, 周围还有另外几十个年轻的男男女女也穿着长而飘逸的服装, 袖口宽大, 腰间扎着汉服绶带。在他们之间, 我们并不显得鹤立鸡群, 所有人都身穿灵感沿袭自传统中国服饰的服装。

3年前, 当我开始在公共场合穿汉服的时候, 得到的**注目**要多得多, 那时候总是有人盯着我看。有一次, 一个人问我是不是日本人, 要不然我干嘛要穿着和服呢?

这种情形到现在基本不会再出现。根据市场调查公司艾媒咨询(iiMedia Research)的一份报告, 从2017年到2018年, 汉服爱好者的人数增长了73%, 达到了200万人。报告的作者预计, 2019年, 汉服产品的销售额将达约13亿元(约1.7亿欧元)。47%的汉服粉丝表示“对汉服文化的喜爱”是他们**爱好**的初衷,



Irgendwo in der Mitte treffen sich die **Reformer**. Sie achten zwar auf geschichtliche Quellen, aber lösen sich gern von den abstrusen Modediktaten früherer Generationen. So sind beispielsweise Hosen aus der Song-Dynastie (960–1279) extrem umständlich auszuziehen – und machen einen Toilettenbesuch zur Herausforderung.

Sieht gut aus, lässt sich von Männern und Frauen tragen und zieht garantiert viele Blicke auf sich.

雅致美观, 汉服无论男女穿着, 总能引来超高回头率



紧随其后, 40%的人出于“对时尚的兴趣”, 另有35%意在推广传统文化。

汉服文化触发一股消费热潮, 在各地引起了热烈的讨论。一些人认为其中显露出中国民族主义蔓延的征兆, 另外一些人则认为是儒学的复兴。澳大利亚学者凯文·卡里科 (Kevin Carrico) 的一篇社论标题将这种爱好称为“一种植根于民族主义和种族纯洁的时尚运动”。

然而, 从我自身的经验看来, 将之描述为“运动”未免太言过其实了。对于像中国这样的大国来说, 200万并不是一个很大的数字。再者, 汉服圈子中尚存在诸多分歧, 有着不同的流派, 所秉持的方式和理论大相径庭。

Anstatt auf historischer Authentizität zu beharren, akzeptieren die Reformer die unzumutbare historische Kleidung und bevorzugen eine modifizierte Version, die z.B. einer locker sitzenden Hose ähnelt, aber mit traditionellen Mustern und Elementen verziert ist, um den historischen Anschein zu wahren.

Die Diskussionen zwischen Anhängern verschiedener Dynastien darüber, was als Hanfu gelten darf und was nicht, lasse ich an dieser Stelle außen vor. Klar ist, dass selbst der Begriff Hanfu eine Neuerung ohne klare, allgemeingültige Definition ist.

Natürlich, wenn sich in einer Subkultur eine Gruppe junger Menschen auf Identitätssuche begibt, werden einige von ihnen mit extremen Anschauungen spielen. Viele Hanfu-Enthusiasten sind selber noch im Wachsen und Reifen begriffen. Eine extreme Minderheit steht jedoch nicht stellvertretend für alle Hanfu-Fans. Die Hanfu-Community ist eher der Überzeugung, dass man sich an solchen kleinen Differenzen nicht aufreiben soll, sind die Umstände doch verwirrend und komplex genug.

Manche genießen auch einfach das Gefühl der Überlegenheit, wenn sie anderen einen Dämpfer verpassen oder zeigen können, dass sie von einem Thema mehr Ahnung haben. Derart dick aufzutragen, kann für Szeneulinge einschüchternd sein, die nicht wissen, wo sie beginnen sollen. Einst sah ich auf einer Hanfu-Veranstaltung ein Mädchen in einem wunderschönen Kostüm. Als ich sie fragte, wo sie es gekauft hätte, erklärte sie mir Strich für Strich, wie man den Namen des Geschäfts schrieb, der ein heute wenig gebräuchliches Schriftzeichen enthielt. Sie tat sehr herablassend, so als würde ich das Zeichen ganz bestimmt nicht kennen.

例如, 我们来看一下“激进派”, 在汉服圈子里通常也被为“纯粹教条的捍卫者”。他们认为, 只有在细枝末节上全都溯源历史正统, 能够比对历史书籍, 或者——更高级地——比对古墓出土文物, 才配得上汉服的名字。与之相反的另一个极端是“仙女派”。他们仅注重漂亮, 对于参照古代历史兴趣寥寥。她们丝毫不忠于历史, 在她们的服装中也会采用花边和雪纺布料, 因此遭到“激进派”的蔑视。

位于两者之间的是“改革派”。虽然他们会参考历史本源, 但是并不执着于此前若干朝代繁复的服装设计。比如宋代 (960年- 1279年) 的裤子非常难以穿脱, 令如厕如同折磨。改革者们并不一味坚持历史正统, 他承认古代服装的不实用性, 更偏爱改良版, 宽松的裤子能让人舒服地坐着, 但是用传统的图案和元素装饰, 保留了与历史上所一致的外观。

说到这里, 我还没有提那些不同朝代的拥护者之间的不休争论, 哪些可以算作汉服, 哪些不可以。确凿无疑的是, 汉服这



Dieser kleine Laden von 10 Quadratmetern hat hunderte Kleider am Lager.

这家小小的汉服店占地仅十平米，店内服装却成百上千，琳琅满目

个概念本身都是一个被新发明出来的词，并没有明确的达成共识的定义。

当然，当一拨在小众文化中寻找身份认同的年轻人聚集到一起，必然会有其中一些人走向极端。许多汉服爱好者尚在成长中，不够成熟。他们中的一些人会作出极端的事情，但是并不能代表所有的汉服粉丝。汉服圈子中的很多人认为，鉴于情况如此混乱和复杂，在这些小分歧上浪费精力毫无必要。

还有一些人显然很享受那种能给别人上一课的优越感，证明他们在某个问题上有更透彻的见解。这些可以唬一唬刚刚踏入圈子尚未摸清门路的新人。有一次，我在一场汉服活动

中看到一个小女孩穿了一件非常漂亮的服装。我问她衣服是在哪里买的，她一笔一划地向我解释店家名字的写法，因为其中包含一个如今鲜少使用的生僻字。她当时无比傲慢，似乎认为我一定不认识那个字。

就算你完全不理会上述的林林总总，仍要面对一道屏障：钱。对于每一位汉服粉丝来说，最重要的是充足的存款。高端的汉服商店中，一套服装定价介于2500元和6000元之间，通常还要更贵。一套中等价位品牌的服装也要800到2300元不等。

大多数服装都是定制限量版，这是一个卖家市场，几个月的等待时间司空见惯。有耐心的人会得到回报。汉服服饰的一大好处是，无论何种身材，穿起刺绣、宽大的袖子和透气的长袍都看起来很优雅。

我个人会尽量远离各种是非。我对汉服的热爱开始于2017年，一个同事将我领进门。一直以来，我都很钟爱古诗、传统中国音乐和园艺。我的同事给我介绍了汉服的种种知识，帮我挑

Könnte ein Filmset sein, ist jedoch bloß ein überzeugter Hanfu-Träger in der U-Bahn.

这身行头与戏服几无二致,实际上穿着这套华服的不过是地铁上一位资深汉服爱好者

Und selbst wenn man über all das hinwegsieht, gibt es eine weitere **Barriere**: Geld. Das wichtigste für jeden angehenden Hanfu-Fan ist das nötige Kleingeld. Die guten Hanfu-Geschäfte haben auch beachtliche Preise und nehmen üblicherweise zwischen 2500 und 6000 Yuan für ein Kostüm, oft auch mehr. Marken aus dem mittleren Segment kosten immer noch zwischen 800 und 2300 Yuan pro Outfit.

Die meisten Kostüme werden in limitierter Auflage produziert und die Verkäufer geben den Ton an – monatelange Wartezeiten sind keine Seltenheit. Doch die Geduldigen werden **belohnt**. Einer der Vorteile von Hanfu-Kleidung ist, dass die Stickereien, die weiten Ärmel und luftigen Gewänder elegant aussehen, ganz unabhängig von der eigenen Figur.

Ich versuche mich von all dem Drama und den Inszenierungen fernzuhalten. Meine Hanfu-Leidenschaft wurde 2017 durch eine Arbeitskollegin geweckt. Von klassischer chinesischer Lyrik, traditioneller chinesischer Musik und chinesischen Gärten war ich schon lange begeistert. Sie erklärte mir dann die verschiedenen Aspekte von Hanfu und half mir bei der Auswahl meines ersten **Kostüms** im Song-Stil, der unseren heutigen Modetrends am nächsten kommt, wie ich finde.

Doch Hanfu zu tragen bedeutet auch einen großen Aufwand zu betreiben. Darum wird Hanfu wohl niemals



zu meiner Alltagsgarderobe zählen. Als Simultandolmetscherin kann ich unmöglich mit flatternden Kleidern auf offiziellen Terminen erscheinen und die weiten Ärmel sind ungeeignet, um Notizen zu machen. Bei den besonderen Gelegenheiten, zu denen ich in mein Kostüm schlüpfen kann, wie an diesem **Frühlingstag** mit meiner Freundin, fühle ich mich an einen poetischen und romantischen Ort versetzt, weit weg vom Lärm und Stress meiner Heimatstadt Shanghai.

Der Stil, den ich schätze, ist simpel und entspricht **liúbái**, dem Prinzip der chinesischen Tuschemalerei, wo weiße Flächen gezielt eingesetzt werden, um der eigenen Vorstellungskraft Raum zu geben. Das ist es, was Hanfu für mich bedeutet: Ästhetik und Mode, ein Mittel, um meinem Geschmack Ausdruck zu verleihen, ein Stück weit auch Realitätsflucht – aber ganz sicher keine politische Bewegung.



选了第一套**服饰**——一套宋朝风格的汉服,我认为那是最接近我们现代服饰的设计。

不菲的价格意味着汉服或许永远不会成为我的日常穿着。作为同声传译,我不可能穿着飘逸的汉服出现在会场上,宽大的衣袖也不方便做笔记。在一些特别的场合,就非常适宜穿着汉服,比如说**春日**的一天,我跟朋友会去到一个富有诗意又浪漫的地方,远离我所居住的大城市上海的噪音和压力。

我偏爱简洁的设计,如同中国水墨画所讲究的“**留白**”,特意在画中留下空白,给人留下想象的空间。这也是汉服之于我的意义:美学和风格,一个可以借以表达我的品味的方式,更进一步也是对现实的逃离——但真的不是“运动”。

Mit Bewunderung und Faszination wird das schöne Kleid betrachtet. Da lässt man schon mal die Bahn sausen.

目眩神迷:旁观者定睛细看,全不顾身边列车飞驰而过

Die Wunderkammer des Da Jianfei

Die Autorin Dagmar Yu-Dembski beschäftigt sich bereits seit vielen Jahren mit den Lebensgeschichten von Chinesen in Berlin und ihrer Arbeit, zum Beispiel in der chinesischen Küche, in der traditionellen chinesischen Medizin oder im chinesischen Kampfsport. Haben sich diese typischen Beschäftigungsfelder geändert? Wie schaut es heute aus? Angefangen hat die chinesische Migration nach Deutschland im 19. Jahrhundert und dauert bis heute an. Chinesische Migrantinnen und Migranten haben immer auch ein Stück chinesische Kultur mit nach Deutschland gebracht und bereichern unsere Gesellschaft. Es ist also an der Zeit, mehr von ihrem Leben zu erfahren. In dieser Porträtreihe wird uns Dagmar Yu-Dembski einige Persönlichkeiten vorstellen.

Text / 文: Dagmar Yu-Dembski 余德美

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

达剑飞的“百宝楼”

多年来余德美一直致力于讲述柏林华人的生活故事并介绍他们所从事的传统职业,例如中国烹饪、传统中医或中国武术。这些典型的就业领域是否发生了变化?今天的情况如何?中国移民来德始于19世纪,并延续至今。一直以来他们或多或少给德国带来了中国文化,丰富了我们的社会。所以是时候多了解一下他们的生活了!在此肖像系列中,余德美将向我们介绍他们中几位有代表性的人物。





Im nächsten Jahr kann Herr Da seinen sechzigsten Geburtstag feiern. Vermutlich wird er an diesem Tag, wie an jedem anderen auch, in seinem Geschäft sein. Über der Ladentür strahlt von Weitem schon der rote Drache und belebt die ansonsten nüchterne Straßenfront im Berliner Bezirk Charlottenburg. Dort lockt hinter den sieben blanken Panoramaseiben auf über 400 Quadratmetern der Asienhandel Da. Mitten zwischen all dem Handelsgut sitzt der Chef und überblickt mit stillem Lächeln sein Reich chinesischer Handwerkskunst. Über sein Smartphone ist er weltweit mit Händlern und Lieferfirmen verbunden. **Auf den ersten Blick** wirkt Da Jianfei (»fliegendes Schwert«) nicht wie ein erfolgsverwöhnter Unternehmer. Mit seiner weichen Stimme, die nie laut und herrisch wird, verhandelt er weltweit auf Chinesisch, Deutsch und Englisch mit Partnern und Konkurrenten. Seine freundlich blickenden Augen, die er zum Lesen hinter der Lesebrille versteckt, verleihen dem Laden den Hauch fernöstlicher Ruhe.

Wenn nicht viel zu tun ist, denkt er nun öfter an früher – an den Großvater, als der so alt war, wie er jetzt. Er hatte ihm von seiner Heimat erzählt und von der langen Reihe seiner Vorfahren, die einst das Dorf gegründet hatten, in dem er geboren wurde und alle Einwohner den Familiennamen Da trugen. Selbst wenn die Söhne

Pinsel für Kalligrafie in jeder Größe

毛笔型号齐全, 应有尽有



Streng geordnet: Ranghohe Beamte

井然有序: 着满清官服的雕像

und Enkel das heimatliche Dorf in der Provinz Jiangsu zum Studieren oder auf Arbeitssuche verließen, kehrten sie später wieder zurück. Die südchinesische Region ist seit Jahrhunderten berühmt für ihren Handel, der zum Wohlstand ihrer Bewohner beigetragen hat. Einst brachten die Schiffe auf dem Kaiserkanal das wertvolle Handelsgut, wie kostbare Seide und grünblättrigen Tee, vom Süden des Landes in die **kaiserliche Hauptstadt** nach Peking. Da Jianfeis Vorfahren stammten aus dem nördlich gelegenen Teil der Provinz, wo sich die ländliche Bevölkerung eher mühsam von Reis- und Weizenanbau ernähren musste.

明年, 达先生就可以庆祝他的六十大寿。不过生日那天他可能会像平常日子的每一天那样待在店里。在柏林夏洛滕堡区的店门上方, 从远处就能看见一条红色的龙闪耀着, 为这个原本有些沉闷的街面注入了活力。商店七扇巨大的全景落地玻璃窗后, 达老板占地400多平方米的亚洲商行吸引着顾客。他坐在货物中间, 笑容可掬地打量着自己的中国工艺帝国。通过智能手机, 他与世界各地的经销商和供应商建立了联系。**乍一看**, 达剑飞(“一把飞剑”)不像是个习惯于成功的企业家。他的声音很柔和, 从不大喊大叫、颐指气使, 在全球范围内他用中文、

德语和英语与合作伙伴和竞争对手进行谈判。他目光友善, 眼睛看书时藏在阅读眼镜后面, 带给店里一丝远东的宁静。

生意不忙时, 他如今会更多地回忆过去, 回想祖父像他现在这个年纪时的事。那时祖父给他讲述他自己的家乡和他父亲的父亲, 以及一长串祖先, 这些祖先创建了他出生的那个村子, 村里的居民都姓达。即使儿孙们离开自己的江苏老家, 去外地上大学或打工, 以后也会重归故里。数百年来, 江南地区一直以贸易闻名于世, 为当地居民的富足做出了贡献。曾经, 大运河上的船只将珍贵的丝绸、绿茶等贵重商品从南方运往**帝都北京**。达剑飞的祖先来自该省北部,

Nach Gründung der Volksrepublik hatte der Großvater ein größeres Stück Land besessen, so dass er in den 1960er Jahren als »kleiner Kapitalist« galt, was das Leben für die Familie nicht gerade leicht machte. Wie seine drei Geschwister glaubte Da fest an eine bessere Zukunft. Doch er wusste, die Würde es auf dem Land nicht geben. Er verließ das heimatliche Dorf und ging in

die Großstadt, um die Handels- und Produktionsbedingungen in verschiedenen Betrieben kennenzulernen. Nachdem er im Geschäftsleben viele Erfahrungen gesammelt und sich Englisch im **Selbststudium** beigebracht hatte, erhielt Da 1988 das erhoffte Visum zum Auslandsstudium in Deutschland. Dort wollte er mit erspartem und geliehenem Geld Computertechnik studieren. Für die Zulassung an der Hochschule war eine Prüfung in Deutsch Voraussetzung. Nach zwei Jahren war das Geld aufgebraucht, und Da Jianfei musste verschiedene Jobs in Restaurants und im Servicebereich aufnehmen.

Buddhistische Gebetskette für eine Nonne

一位比丘尼在挑选礼佛用念珠



那里的农村人口不得不艰辛劳作,以种植稻谷和小麦为生。

中华人民共和国成立后,祖父因曾拥有较大一块土地,因此在1960年代被划为“小业主”,这让家里的日子不太好过。像他的三个兄弟姐妹一样,达先生坚信未来的美好。但是他知道这在乡下不可能实现,所以他背井离乡,去了大城市,以便了解各种工厂的贸易和生产条件。在积累了许多经商经验后,其间他

还通过自学学会了英语,1988年他如愿以偿拿到了赴德国留学的签证。他想用自己存的钱和向亲友们借的钱在德国学习计算机技术。通过德语考试是读大学的先决条件,两年后钱用光了,达剑飞不得不在餐馆和服务行业从事各种工作。

1989年柏林墙倒塌,此后有很多机会让勇敢的人去创建新的东西。他没有学习计算机,而是搬到了城市的东部,并于1994年与一位同学一起开了一家中

餐馆。达先生现在是一名商人,负责餐厅的室内装潢,并与提供家具、卷轴画和手工艺装饰品的北京经销商联系。这家餐厅经营得很好,直到三年后,城市东部的亚洲餐馆数量猛增,在那里做餐饮已经赚不到钱了。他卖掉了自己的股份,全身心地投入到新的设想中。四年之久,他在柏林和中国之间来回奔波。在北京他创办了自己的企业,生产传统风格的家具、橱柜和躺箱用于出口。如今,达先

Als 1989 die Mauer fiel, gab es für Mutige jede Menge Möglichkeiten, etwas Neues aufzubauen. Statt Informatik zu studieren, zog er in den Ostteil der Stadt und eröffnete mit einem Freund 1994 ein China-Restaurant. Da war nun Geschäftsmann, der sich um die Einrichtung des Lokals kümmerte und Kontakte zu Händlern in Peking knüpfte, die Möbel, Rollbilder und kunsthandwerkliche Dekorationsartikel lieferten. Das Restaurant lief gut, bis nach drei Jahren die Zahl der asiatischen

Lokale im östlichen Stadtteil so angewachsen war, dass sich die Gastronomie dort nicht mehr lohnte. Er verkaufte seinen Anteil am Geschäft und widmete sich einer neuen Idee. Vier Jahre lang pendelte er zwischen Berlin und China hin und her. In Peking baute er ein eigenes Unternehmen auf, das Möbel, Schränke und Truhen im traditionellen Stil für den Export produzierte. Inzwischen ist Da mit seinem Geschäft die erste Adresse in Berlin für hochwertiges Kunsthandwerk aus China, Thailand und Indien. Sein neuer Laden liegt immer noch im Westteil Berlins, doch nun nicht mehr an der traditionsreichen Kantstraße, in der jetzt hippe Cafés und Esslokale miteinander um Gäste konkurrieren. Er ist umgezogen in die ruhige Leibnizstraße.

Heldenfiguren aus Porzellan und Keramik

各式陶瓷塑像



生的店是人们在柏林寻找来自中国、泰国和印度的高品质手工艺品的首选商店。他的新店仍位于柏林西部, 但不再位于历史悠久的康德大街, 现在那里的时尚咖啡馆和餐馆在互相争夺客人。他的店已经搬到安静的莱布尼兹大街。

谁走进店门, 顷刻就置身于另一个世界: 惊奇的目光落在亚洲百宝楼那些五颜六色

见过的东西上, 凡是对中国有憧憬的人都会来这里。就像在巴洛克时代王公贵族收藏奇珍异宝自娱自乐一样, 瓷器、佛像、木雕、竹雕都堆在柜子里、货架上。一把用青花瓷制成的茶壶和一尊精雕细刻的石像同样让人看不出其真实生产年代。精挑细选和杂七杂八的东西存放在盒子与板条箱里, 等待着被发现与购买。

两位泰国尼姑对着一尊佛像狂喜地发出惊叹, 同时充满爱意地让念珠在手指间滑动。一位来自柏林的年轻女子购买了色彩斑斓的油画, 好给自己的亚洲餐厅增添合适的韵味, 而一位年长的顾客则没完没了地翻找礼物。其实他早就找到了, 但不要紧, 他只想多呆一会, 再多看看。



Ratgeber für Erlesenes und Alltägliches

无论是精选特供还是家常日用, 在这里都能获得最佳资讯

Wer eintritt, schlüpft in eine andere Welt. Der **stauende Blick** fällt auf eine kunterbunte Sammlung ungesehener Objekte einer asiatischen Wunderkammer. Wer Sehnsucht nach China hat, kommt hierher. Wie zur Zeit des Barock, als fürstliche Herrscher Wundersames und Seltenes zum eigenen Vergnügen zusammentrug, stapeln sich in Schränken und Regalen Porzellan, Buddha-Figuren und Schnitzereien aus Holz und Bambus. Eine Teekanne aus blau-weißem Porzellan verrät ebenso wenig ihr wahres Alter wie die filigran geschnitzte Steinfigur. Erlesenes und allerlei Krimskrams lagert in Kisten und Kästen und wartet darauf, entdeckt und gekauft zu werden.

所有这些对达先生而言都是中国文化传统的一部分。他内行地向客户解释了一件特殊器具的来源和意义。与上流社会百宝箱中奇珍异宝的收藏不同, 人们在达先生的“亚洲商行”中新旧物件均可买到, 也可以根据自己的要求从北京工厂订购。这家商店不出售真正的古董, 因为收藏家的圈子还不够大。作为一家柏林老字号的店主, 他现在已被老主顾和游客们视作有关中国文化和政治问题的专家。人们喜欢来聊天, 他建议每个人: “如果有可能, 到我的家乡去亲眼看看吧!” 那他呢? 他会不会回到祖先的土地上? 他微笑着, 以自信从容的态度说: “等我老了, 肯定会落叶归根的!”



Zwei thailändische **Nonnen** bestaunen verzückt eine Buddha-Figur, während sie Gebetsketten durch ihre Finger gleiten lassen. Eine junge Berlinerin kauft farbenfrohe Ölbilder, die ihrem asiatischen Restaurant das richtige Flair geben sollen, während ein älterer Herr ewig nach einem Geschenk stöbert. Dass er es längst gefunden hat, spielt keine Rolle, er will einfach noch ein bisschen bleiben und schauen.

All das ist für Da Teil der chinesischen Kulturtradition. Fachkundig erklärt er seinen Kunden die Herkunft und Bedeutung eines besonderen Stücks. Anders als in den Raritäten- und Kuriositätensammlungen der herrschaftlichen Wunderkammern kann im Asienhandel Da Neues wie Altes erworben oder nach eigenen Vorgaben in der Pekinger Fabrik bestellt werden. Echte Antiquitäten bietet das Geschäft nicht an; dazu ist der Kreis an **Sammlern** nicht groß genug. Als Berliner Institution wird er inzwischen von Stammkunden, aber auch von Touristen als Experte für Fragen zu chinesischer Kultur und Politik angesehen. Man kommt gern auf einen Plausch vorbei. Und jedem rät er: »Wenn Sie können, besuchen Sie meine Heimat und machen sich selbst ein Bild!« Und was ist mit ihm? Wird er wieder in das Land seiner Vorfahren zurückkehren? Da lächelt er und sagt in seiner selbstbewussten ruhigen Art: »Wenn ich alt bin. Bestimmt!«



Hier herrscht die eigene Ordnung.

杂而不乱, 一切尽在掌握

HAO
CHI!



好吃！

拔 丝 山 药



Orientierungslos im Asiamarkt? Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt zur Rettung. In jedem Heft stellen wir eine Zutat der chinesischen Küche mit einem leckeren Rezept vor.

Wenn man das chinesische Wort für Yamswurzel ins Deutsche übersetzt, bedeutet ihr Name wortwörtlich »Bergmedizin«. Das klingt nach viel Gesundheit, aber ist sie auch lecker? Besonders intensiv ist der Geschmack nicht, die Wurzel besteht hauptsächlich aus Stärke und hat eine teils geleeartige Konsistenz. Es kommt also auf die Zubereitung an. Oft findet man Yams in nahrhaften Suppen, vor allem in der kantonesischen Küche, in Nachtischen oder gedämpft als Beilage. In diesem Rezept machen wir es uns einfach und wälzen die Yamswurzel in geschmolzenem Zucker. Mit der gleichen Technik werden in China übrigens oft Äpfel und Kartoffeln karamellisiert.



Karamellisierte Yamswurzel

ZUTATEN FÜR
4 PERSONEN

- 100 g Zucker
- 65 ml Wasser
- ausreichend Pflanzenöl zum Frittieren
- kaltes Wasser zum Frischhalten und Abkühlen



Yamswurzel schälen. Dabei am besten Handschuhe verwenden, denn geschälte Yamswurzel ist sehr klebrig. Wurzel in mundgerechte Stücke schneiden und in kaltes Wasser legen. Nach einigen Minuten nochmals abspülen und ins Wasser legen. Diesen Schritt wiederholen, bis die Oberfläche der Yamswurzel nicht mehr klebt.



Danach sorgfältig abtupfen, die Stückchen sollten vor dem Frittieren möglichst trocken sein.



Pfanne erhitzen und etwa 1 cm hoch Öl hinzugeben. Das Öl muss zum Frittieren eine Temperatur von etwa 170 Grad Celsius haben. Hält man ein Holzstäbchen ins Öl und es steigen Bläschen empor, dann ist das Öl heiß genug. Nun Yamsstückchen hinzugeben, direkt mit einem Holzspachtel hin und her wenden und von allen Seiten frittieren.



Wenn die Stückchen goldbraun sind aus der Pfanne nehmen und auf Küchenpapier oder in ein Sieb legen, damit das Öl abtropfen kann.



Zucker und Wasser vermischen und auf großer Flamme erhitzen, bis der Zucker karamellisiert.



Warten, bis die Blasen kleiner werden. Dann rühren, bis der Zucker braun ist. Yams hinzugeben. Fertig karamellierte Yamswurzelstücke auf einen leicht eingeölten Teller geben.



Tipp: Karamellierte Yamswurzel sollte sofort gegessen werden. Dazu taucht man ein Stück in ein Schälchen mit kaltem Wasser, bevor man es in den Mund nimmt.

思



思

Gedanke

sī

思

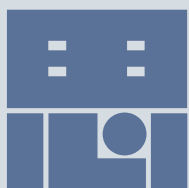
sich sehnen

汉语
SPRACHE
课堂

denken

思

思



思

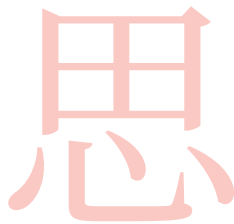
DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 思



Siegelschrift 篆字 *zhuànzi*



eine von zahlreichen Varianten
六书通 *liùshūtōng*



Regelschrift 楷书 *kǎishū*

Was den Geist und das Gemüt bewegt

Das Schriftzeichen 思 fand seine Form offenbar bereits sehr früh und prägte danach einige Varianten aus. Dabei blieb der obere Teil 田 *tián* (dt.: Feld, Ackerfläche) über die Zeit hinweg konstant, nur die Erscheinung des unteren Teils 心 *xīn* (dt.: Herz; Verstand) unterlag einem Wandel. Als Eselsbrücke hilft die Vorstellung einer vorwiegend landwirtschaftlich geprägten Gesellschaft, in der die Gedanken vieler Menschen um das Ergebnis der Ernte kreisen. Heute ist 思 in zahlreichen Verben des Denkens enthalten. Außerdem bedeutet es »sich sehnen«. Hierbei kann Konfuzius selbst angeführt werden: Er betont nämlich, er trage die kulturellen Schätze der Zhōu-Dynastie (周) weiter. Für ihn war dies eine Zeit, in der die Gesellschaft ideal eingerichtet gewesen sei. So ist dieser große Philosoph nicht frei von Nostalgie und Sehnsucht.

REDEWENDUNGEN MIT 思

思前想后

sī qián xiǎng hòu

etwas immer wieder überdenken

三思而后行

sān sī ér hòu xíng

Erst (wörtl.: dreimal) denken, dann handeln.

百思不得其解

bǎi sī bù dé qí jiě

auch nach hundertmal überdenken nicht verstehen

WÖRTER MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 思



cāi

begabt, talentiert



sīxiǎng

Denken, Gedanke



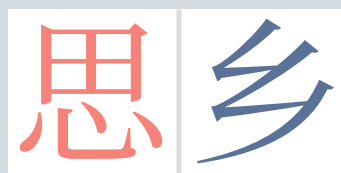
lù

nachdenken, sich sorgen



fǎnsī

reflektieren (gedanklich)



sīxiāng

Heimweh haben



小刘,你昨天的相亲怎么样? 😞

Xiao Liu, wie war denn dein Date gestern?

别提了,蛮恐怖的。😱

Hör mir auf, ziemlicher Horror.



啊?怎么会呢?

Was? Wieso das denn?

尬聊了一个晚上。

Den ganzen Abend galiao.



尬聊?

Galiao?

这词你不知道吗?就是尴尬地聊天的意思。

Kennst du das Wort nicht? Das bedeutet, sich peinlich unterhalten.



哈哈,为什么那么尴尬呢?这个男的不是莉莉介绍的嘛,听说还不错。

Haha, warum war es denn so peinlich? Hat dir nicht Lili diesen Kerl vorgestellt? Ich hab gehört, der sei echt in Ordnung.

我也不懂,死活聊不到一起,感觉每个话题都聊不下去。我真的已经尽力了。😞

Ich versteh's auch nicht. Die Chemie hat einfach nicht gestimmt. Jedes Thema endete in der Sackgasse. Ich hab mich wirklich bemüht.



可能第一次见面,共同了解的信息比较少~。

Vielleicht fehlte euch einfach die gemeinsame Gesprächsgrundlage beim ersten Treffen.

也不是吧,毕竟我和他是同行,按理来说应该有很多可以聊的。

Das war's eher nicht. Schließlich arbeiten wir ja im gleichen Job, da sollte es doch eigentlich jede Menge Gesprächsstoff geben.



好吧。

Na gut.

我们俩笑点也不同,他很难get到我的点,真的超级尴尬,气氛很冷。

Wir haben auch nicht den gleichen Humor. Er checkt kaum, worauf ich hinaus will. Echt total verkrampt, Polarstimmung.



那就算了吧,不必勉强!还不如跟我一起出去嗨起来,喝酒聊天。🍷

Na, dann vergiss es einfach. Man muss ja nichts erzwingen! Dann machen wir doch lieber zusammen einen drauf, gehen trinken und quatschen.

是啊!今晚就约吧,我要好好消化一下这可怕的经验。

Genau! Lass uns gleich mal für heute Abend verabreden. Ich muss dieses Schreckenserlebnis erst mal verdauen.



哈哈,好!晚上走起。👉

Haha, alles klar! Damit fangen wir dann gleich heute Abend an.

尬聊

gàliáo

AWKWARD TALK

Gesprächssackgassen-Alarm! Wer kennt sie nicht, diese peinlichen Momente, wenn eine Unterhaltung einfach nicht in Fahrt kommen will und es immer wieder zu unfreiwilligen Gesprächspausen kommt. In der chinesischen Internetsprache gibt es ein eigenes Wort für das Führen von solchen krampfhaften Verlegenheitsunterhaltungen: 尬聊 *gàliáo*. Wenn man dann auch noch humormäßig auf unterschiedlichen Kanälen funkt (笑点不同 *xiàodiǎn bùtóng*), können solche Konversationen schon mal Fluchtreflexe triggern.

Vokabeln

尴尬 *gān'gà* = peinlich, unangenehm

相亲 *xiāngqīn* = Date, Rendezvous; daten

恐怖 *kǒngbù* = grauenhaft, schrecklich; Horror

聊不到一起 *liáobùdào yīqǐ* = sich nicht verstehen, die Chemie stimmt nicht

尽力 *jìnli* = sein Bestes tun, sich alle Mühe geben

同行 *tóngxíng* = jemand vom gleichen Beruf, Berufskollege

按理来说 *ànlǐ láishuō* = eigentlich, prinzipiell

get到 *get dào* = (ugs.) kapieren, raffen, checken

勉强 *miǎnqiǎng* = erzwungen, widerwillig

嗨起来 *hāi qilai* = (ugs.) steilgehen, einen draufmachen

Unverfängliche Smalltalk-Einstiege für Notfälle

今天天气好热/好冷/还不错。 *Jīntiān tiānqì hǎo rè / hǎo lěng / hái búcuò.*
= Das Wetter ist heute ziemlich heiß / ziemlich kalt / nicht schlecht.

你去过德国吗? *Nǐ qùguò Déguó ma?* = Warst du schon einmal in Deutschland?

你吃过德国香肠吗? *Nǐ chīguò Déguó xiāngcháng ma?*
= Hast du schon einmal deutsche Wurst gegessen?

你来自中国哪里? *Nǐ láizì Zhōngguó nǎlǐ?* = Woher aus China kommst du?

你家乡有什么特色菜? *Nǐ jiāxiāng yǒu shénme tèsècài?*
= Welche lokalen Spezialitäten gibt es in deiner Heimat?

你喜欢旅游吗? *Nǐ xǐhuan lǚyóu ma?* = Verreist du gern?



吃串串香

ZĒNME BÀN?
WIE GEHT DAS?

NÜTZLICHE VOKABELN

串串香 *chuànchuanxiāng*
= Chuanchuanxiang
(Sichuaner Spieß-Fondue)

锅底 *guōdǐ* = Brühe

鸳鸯锅 *yuānyāngguō* = geteilter Topf
(wörtl. »Mandarinenten-Topf«)

地道 *dìdào*
= authentisch, typisch

川渝风味 *chuān-yú fēngwèi*
= nach Sichuan-Chongqing Art

选择困难症 *xuǎnzé kùnnánzhèng*
= Entscheidungsschwierigkeiten,
Entscheidungsschwäche

蘸料 *zhànliào* (auch: 小料 *xiǎoliào*)
= Dip, Tunke

自助 *zìzhù* = Selbstbedienung

荤 *hūn* = fleischhaltig

素 *sù* = vegetarisch

签子 *qiānzi* = Spieß, Stäbchen

从签子上撸下来 *cóng qiānzhishàng lū xiàlái* = vom Spieß abstreifen

满头大汗 *mǎntóu dàhàn*
= schweißgebadet sein,
der Schweiß perlt vom Gesicht

chī chuànchuanxiāng

Chuanchuan-Spieße essen



1

选锅底: 最地道的串串香锅底是川渝风味的麻辣锅底。当然也有不辣的, 选择困难症的朋友们可以点鸳鸯锅底, 这样辣和不辣的口味都可以尝一尝。

Xuǎn guōdǐ: zuì dìdào de chuànchuanxiāng guōdǐ shì chuān-yú fēngwèi de málà guōdǐ. Dāngrán yě yǒu bú là de, xuǎnzé kùnnánzhèng de péngyoumen kěyǐ diǎn yuānyāng-guōdǐ, zhèyàng là hé bú là de kǒuwèi dōu kěyǐ cháng yī cháng.

Brühe auswählen: Die typischste Variante ist die feurigscharfe Brühe nach Sichuan-Chongqing Art. Natürlich gibt es auch mildere Varianten. Bei Entscheidungsschwierigkeiten ist ein geteilter Topf eine gute Wahl. So kann man sowohl die scharfe als auch die nicht scharfe Variante probieren.



2

选蘸料: 串串香小料没有固定的标准, 可根据自己的口味来搭配。比较受欢迎的蘸料是油碟、干碟和麻酱。

Xuǎn zhànliào: chuànchuanxiāng xiǎoliào méiyǒu gùdìng de biāozhǔn, kě gēnjù zìjǐ de kǒuwèi lái dāpèi. Bǐjiào shòu huānyíng de zhànliào shì yóudíe, gāndíe hé májiàng.

Dip auswählen: Bei den Dips für die Chuanchuan-Spieße gibt es keine festen Regeln. Man kann sie nach eigenem Geschmack zusammenstellen. Beliebte Varianten sind Dips auf Ölbasis, Trockendips und Sesamsoße.



3

选食物: 串串香一般都采用自助选菜模式, 所有菜品都会摆出来, 有蔬菜类, 肉类, 豆腐类等等, 想吃什么自己拿就好。

Xuǎn shíwù: chuànchuanxiāng yībān dōu cǎi-yòng zìzhù xuǎncài móshì, suǒyǒu cài pǐn dōu huì bǎichū lái, yǒu shūcǎilèi, ròulèi, dòufu-lèi děngděng, xiǎng chī shénme zìjǐ ná jiù hǎo.

Speisen auswählen: Für die Spieße gibt es meist ein Selbstbedienungsbuffet, an dem alle Zutaten ausliegen. Zur Auswahl stehen u. a. verschiedene Gemüse-, Fleisch- und Tofusorten. Man nimmt sich einfach, worauf man Appetit hat.



4

把串串直接放进锅里: 建议荤素搭配, 多种菜品放在一起, 这样煮出来的味道会更丰富, 更浓郁。

Bǎ chuànchuanxiāng zhíjiē fàngjìn guōlǐ: jiànyì hūn-sù dāpèi, duōzhǒng cài pǐn fàngzài yìqǐ, zhèyàng zhǔ chulai de wèidào huì gèng fēngfù, gèng nóngyù.

Spieße ab in den Topf: Am besten Fleisch und Vegetarisches mischen. Durch das gemeinsame Kochen verschiedener Zutaten wird der Geschmack noch vielfältiger und intensiver.



5

把食物从签子上撸下来, 蘸点小料, 就可以开吃了! 选了地道麻辣锅底的朋友们, 保证味道会辣辣的, 吃得满头大汗!

Bǎ shíwù cóng qiānzhishàng lū xiàlái, zhàn diǎn xiǎoliào, jiù kěyǐ kāi chī le! Xuǎn le dìdào málà guōdǐ de péngyoumen, bǎozhèng wèidào huì là là de, chī de mǎntóu dàhàn!

Die Speisen vom Spieß abstreifen, in den Dip tauchen und ab in den Mund! Allen, die sich für die authentische Mala-Brühe entschieden haben, ist ein feurigscharfes Geschmackserlebnis garantiert, das den Schweiß auf die Stirn treibt!

你怎么这么晚才到? 不是说六点吗?
Nǐ zěnmē zhème wǎn cái dào? Búshì shì shuō liù diǎn ma?
 Wieso kommst du denn erst so spät?
 Hatten wir nicht sechs Uhr gesagt?

Sorry! 我本来要骑共享单车来, 但手机没电了, 扫不了码只能走路。没办法!

Sorry! *Wǒ běnlái yào qí gòngxiǎng-dānchē lái, dàn shǒujī méi diàn le, sāobùliǎo mǎ zhǐnéng zǒulù. Méi bànfǎ!*

Sorry! Eigentlich wollte ich mit dem Sharing-Bike herradeln, aber mein Handy-Akku war leer. Ich konnte den Code nicht scannen und musste laufen. Mir blieb nichts anderes übrig.

啊? 只能用现金支付? 微信和支付宝都不行吗?
A? Zhǐ néng yòng xiànjīn zhīfù? Wēixìn hé Zhīfùbǎo dōu bù xíng ma?
 Was? Man kann nur bar bezahlen? WeChat und AliPay gehen beide nicht?

今天设备坏了, 真的只能用现金, 没办法!
Bàojiàn jīntiān shèbèi huàile, zhēn de zhǐ néng yòng xiànjīn, méi bànfǎ!
 Tut mir leid, heute ist das Gerät defekt. Es geht wirklich nur in bar. Nichts zu machen!

没办法!

méi bànfǎ

Kann man nichts machen!

热死人了! 为什么空调偏偏在夏天最热的时候坏了? 真烦!

Rè sǐ rén le! Wèishénme kōngtiáo piānpiān zài xiàtiān zuì rè de shíhòu huàile? Zhēn fán!

Was für eine Bullenhitze! Warum muss die Klimaanlage denn ausgerechnet mitten im Hochsommer den Geist aufgeben? Echt nervig!

没办法! 只能等着人来修了, 再忍忍吧。

Méi bànfǎ! Zhǐ néng děngzhe rén lái xiū le, zài rěnrěn ba.

Kann man nichts machen! Bleibt nur zu warten, bis jemand zum Reparieren kommt. Gedulde dich noch ein wenig.

**SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH**

DUDENREIF

辛苦

xīnkǔ

Mühe, Strapaze, Anstrengung; beschwerlich, anstrengend, strapaziös, hart; sich (mit etw.) Mühe geben, sich (für etw.) abrackern; Danke für deine Mühe!

Xīnkǔ le! Drei schlichte Zeichen genügen, um auf Chinesisch anderen für ihre Bemühungen zu danken. Doch der Allrounder *xīnkǔ* kann noch mehr!

Als Nomen steht das Wörtchen für »Mühen« oder »Anstrengungen« (我的一切辛苦都白费了 *Wǒ de yīqiè xīnkǔ dōu báifèi le* »All meine Mühen waren umsonst«).

Als Adjektiv bedeutet der Begriff »beschwerlich« oder »anstrengend« (他的工作很辛苦 *Tā de gōngzuò hěn xīnkǔ* »Seine Arbeit ist sehr anstrengend«).

Doch selbst als Verb lässt sich *xīnkǔ* verwenden, nämlich mit der Bedeutung »sich abrackern« oder »sich anstrengen« (辛苦了一天, 我终于把事情搞定了 *Xīnkǔ le yītiān, wǒ zhōngyú bǎ shìqing gǎodìng le* »Nachdem ich mich den ganzen Tag abgerackert hatte, war die Sache endlich unter Dach und Fach«).

Xīnkǔ bewegt sich also elegant und wendig zwischen verschiedenen Wortklassen. Wenn solche Vielseitigkeit mal nicht reif für die Dudenaufnahme macht!

So wird der Begriff verwendet:

老婆, 你怎么这么晚还在弄电脑? 早点休息吧, 差不多就行了, 别太辛苦!

Lǎopó, nǐ zěnmē zhème wǎn hái zài nòng diànnǎo? Zǎodiǎn xiūxi ba, chàbùduō jiù xíng le, bié tài xīnkǔ!

Schatz, was machst du so spät denn immer noch am Computer? Mach jetzt bald mal Schluss und lass es gut sein. Racker dich nicht zu sehr ab!

送外卖的小哥们都很辛苦, 尤其是夏天, 大家别忘了给他们一点小费。

Sòng wàimài de xiǎogēmen dōu hěn xīnkǔ, yóuqí shì xiàtiān, dàjiā bié wàng le gěi tāmen yìdiǎn xiǎofèi.

Die Jungs vom Lieferdienst haben es wirklich hart, besonders im Sommer. Wir sollten alle dran denken, ihnen ein kleines Trinkgeld zu geben.

辛苦工作了一周, 她决定周五跟几个朋友喝一杯, 放松放松。

Xīnkǔ gōngzuò le yī zhōu, tā juéding zhōuwǔ gēn jǐ ge péngyou hē yì bēi, fàngsōng fàngsōng.

Nachdem sie die ganze Woche über geschuftet hatte, beschloss sie, am Freitag mit einigen Freunden etwas trinken zu gehen, um einfach mal abzuschalten.

李娜, 这几天我家里有点事儿, 麻烦你把周一的机票改到周二吧, 辛苦了!

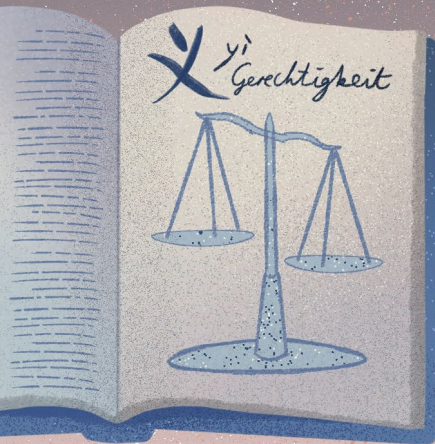
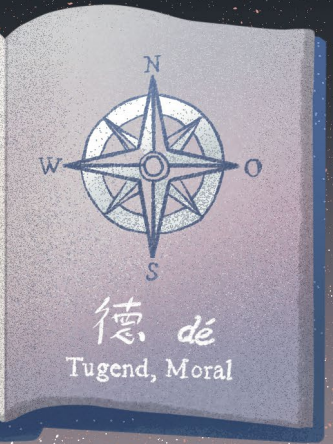
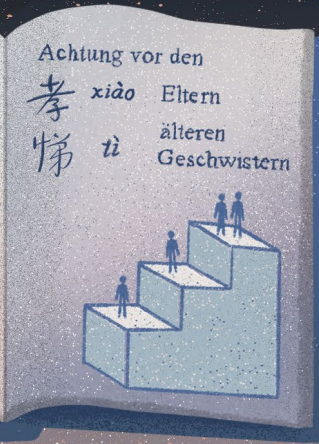
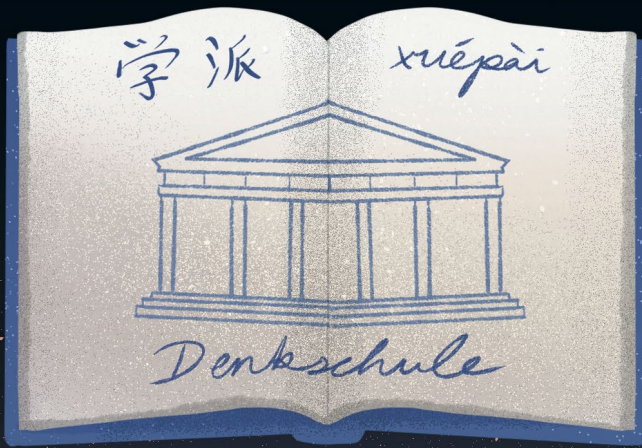
Lǐ Nà, zhè jǐ tiān wǒ jiā lǐ yǒudiǎn shìr, máfan nǐ bǎ zhōuyī de jīpiào gǎidào zhōu'èr ba, xīnkǔ le!

Li Na, mir ist die Tage etwas Privates dazwischen gekommen. Wäirst du so freundlich, meinen Flug von Montag auf Dienstag umzubuchen? Danke für deine Mühe!

当看到山顶的日出时, 他们才明白之前所有爬山的辛苦都是值得的。

Dāng kàndào shāndǐng de rìchū shí, tāmen cái míngbai zhīqián suǒyǒu páshān de xīnkǔ dōu shì zhíde de.

Als sie den Sonnenaufgang auf dem Gipfel bewunderten, begriffen sie, dass sich alle Strapazen des Aufstiegs letztlich gelohnt hatten.



EIN BILD –
VIELE WORTE

奇葩的冰淇淋口味

qípā de bīngqílín kǒuwèi

VERRÜCKTE EISSORTEN

Wo zu finden? 场所

In vielen Minimarts, Supermärkten und Onlineshops.
便利店、超市和网店

Beliebt bei 目标群体

Mutigen Geschmacksabenteurern und Experimentierfreudigen.
敢于挑战味觉的人, 对新鲜刺激事物感兴趣的人

Geschmacksblüten 奇葩口味

Baijiu-Schnaps, Stinketofu, Durianfrucht, Tintenfisch, Wasabi, Fleischwatte, Frühlingszwiebel-Pfannkuchen, Eigelb, bambusgedämpfter Reis, Knoblauch, 白酒、臭豆腐、榴莲、鱿鱼、芥末、肉松、葱锋饼、蛋黄、竹粽、大蒜

Besondere Hingucker 奇葩外观

Nordostchinesischer Dampftopf, Eigelb-Eis in der Krebschale, grünes Zungeneis, schälbares Bananeneis.

东北铁炖锅雪糕、螃蟹肥了雪糕、绿舌头冰棍、可以剥皮的香蕉雪糕



Chinesische Eissorten für Einsteiger

珍珠奶茶 zhēnzhū nǎichá = Perlenmilchtee

抹茶 mǒchá = Matcha

芋头 yùtóu = Taro

绿豆 lǜdòu = Mungobohne

红豆 hóngdòu = Adzukibohne

牛油果 niúyóuguǒ = Avocado

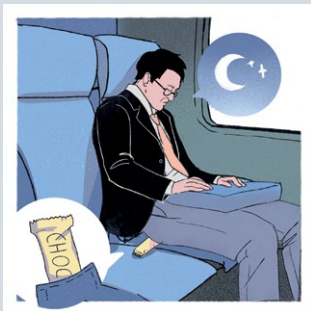
布丁 bùdīng = Pudding



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网站“牛中文”。

网 www.new-chinese.org



说清楚

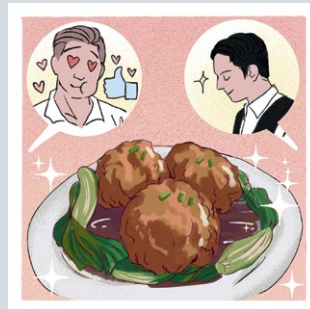
shuō qīngchū
klären, verdeutlichen, klarstellen

火车上王先生小睡了一会儿，没想到兜里的巧克力全部化了。下车时他感到很丢脸，因为这事儿有点说不清楚。
Huǒchē shàng Wáng xiānshēng xiǎoshuì le yíhuìr, méi xiǎngdào dòulǐ de qiǎokèlì quánbù huà le. Xiàchē shí tā gǎndào hěn diūliǎn, yīnwèi zhè shìr yǒudiǎn shuō bu qīngchū.

问清楚

wèn qīngchū
genau erfragen, durch Fragen aufklären

马克在菜单上看到“狮子头”有点害怕，但问清楚之后发现原来是好吃的肉丸。
Mǎkè zài càidān shàng kàndào »shīzītóu« yǒudiǎn hàipà, dàn wèn qīngchū zhīhòu fāxiàn yuánlái shì hǎochī de ròuwán.



Weitere Beispiele

- 看清楚 kàn qīngchū = genau hinsehen, klar erkennen
- 弄清楚 nòng qīngchū = (ab)klären, sich vergewissern
- 写清楚 xiě qīngchū = klar aufschreiben, deutlich formulieren
- 考虑清楚 kǎolǜ qīngchū = gründlich überlegen, genau durchdenken
- 讲清楚 jiǎng qīngchū = deutlich machen, aufklären



听清楚

tīng qīngchū
deutlich hören, klar vernehmen

王爷爷又开始胡乱抱怨和骂人，老伴儿只好把助听器关掉，这样她就可以听不清楚了。
Wáng yéye yòu kāishǐ húluàn bàoyuàn hé màrén, lǎobànr zhǐhǎo bǎ zhùtīngqì guāndiào, zhèyàng tā jiù kěyǐ tīng bù qīngchū le.

qīngchū

清楚

清楚 bedeutet »klar«, »deutlich«, »verständlich«. Als Resultativkomplement kommt es zum Beispiel oft mit den Verben »hören«, »sehen«, »sprechen«, »fragen« und »denken« vor.

RESULTATIV-KOMPLEMENTE



想清楚

xiǎng qīngchū
sich über etw. klar werden, etw. gründlich durchdenken

吵架时小明愤怒地跟女友说了“分手”，第二天人家准备搬走时，他才明白自己根本没想清楚。
Chǎojià shí Xiǎo Míng fènnù de gēn nǚyǒu shuō le »fēnshǒu«, dì-èr tiān rénjiā zhǔnbèi bānzǒu shí, tā cái míngbai zìjǐ gēnběn méi xiǎng qīngchū.

Jederzeit und überall dabei
随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



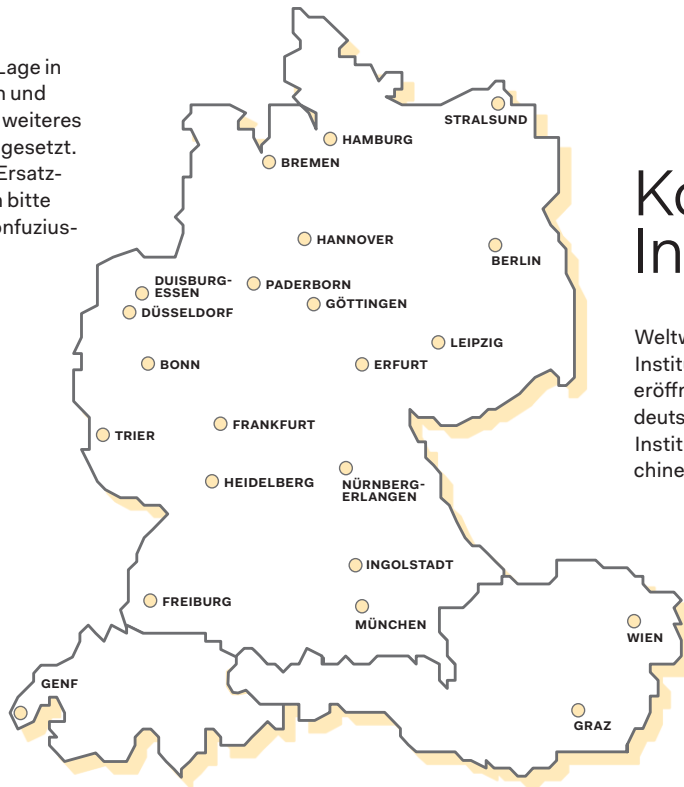
Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

HSK-Prüfungstermine 2021

Aufgrund der aktuellen Lage in Deutschland, Österreich und der Schweiz sind bis auf weiteres alle HSK-Prüfungen ausgesetzt. Für Informationen über Ersatztermine wenden Sie sich bitte direkt an ihr örtliches Konfuzius-Institut.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Ausbildungen mit Chinesisch am GPB College

Fremdsprachen sind international, modern, lebendig und verbinden Menschen mit unterschiedlichen Kulturen. Deshalb bietet das GPB College Fremdsprachenausbildungen mit 50% Sprachunterricht an.

Ausbildungen bauen aufeinander auf

Beginnend mit den kaufmännischen Assistent*innen für Fremdsprachen können sich die Schüler*innen bis zu Dolmetscher*innen ausbilden. Dabei ermöglichen ihnen Zusatzqualifikationen und Zertifikate noch bessere Jobchancen. Auch das Jobcoaching und der Karriereassistent stehen den Schüler*innen zur Seite.

Muttersprachliche Lehrkräfte

Damit neben der Sprachkompetenz auch der authentische Klang, die Geschichte und Kultur vermittelt werden, unterrichten am GPB College muttersprachliche Lehrkräfte in kleinen Klassen. Ein individueller Förderunterricht ist möglich.

Landeskunde als Erlebnis

Der Sprachunterricht hat wenig mit dem klassischen Vokabelpauken zu tun. Denn das Erlernen der Schriftzeichen im Wahlfach Chinesisch wird zum Beispiel mit einer Teezeremonie, der Zubereitung authentischer Speisen oder dem Anlegen traditioneller Kleidung ergänzt. Das ist Landeskunde hautnah und bleibt als gemeinsames Erlebnis im Gedächtnis.

Online Lernen

Auch bei der Umsetzung von Lerninhalten mit modernen Hilfsmitteln ist das GPB College Vorreiter. Neben der Lernplattform moodle steht den Schüler*innen ein virtuelles Klassenzimmer sowie ein virtueller Sprachraum zur Verfügung.



Gemeinsam zum Erfolg

GPB College gGmbH
Beuthstraße 8
10117 Berlin

Tel.: 030 390481-0
info@gpb-college.de
www.gpb-college.de





Vom Teeberg in den virtuellen Einkaufswagen

从茶山 到网店 购物车

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos: Xinhua / Yang Shunpi



Per Live-Stream wird die Teeernte im Landkreis Hefeng in der zentralchinesischen Provinz Hubei präsentiert. Lokale Teeproduzenten arbeiten mit einer E-Commerce-Plattform zusammen, um den Teeverkauf in Hefeng zu steigern.

手机摄像头直播华中湖北省鹤峰采茶过程。当地茶农与电商平台合作，助力鹤峰茶打开销路

Die Region Hefeng im Süden der Provinz Hubei ist schon seit Jahrhunderten für ihren hervorragenden Tee berühmt. Seit der Ming-Dynastie wurden die wertvollen Teeblätter als Tribut an den Kaiserhof geschickt. Auch der Export ins Ausland begann vor fast 150 Jahren, als der kantonesische Händler Lin Zi dort eine Produktionsstätte für schwarzen Tee eröffnete, um den unstillbaren Appetit in Europa, Amerika und Russland zu stillen. Die Arbeit

湖北省南部的鹤峰地区数百年来以其茶而闻名。从明朝开始，珍贵的茶叶当供奉被送到朝廷。大约150年前，当广东商人林子在欧洲开设了一家生产红茶的工厂，以满足欧洲，美国和俄罗斯不断增长的胃口时，出口也开始了。如今，茶叶领域的工作仍然像从前一样困难。耕种和加工需要大量工作，并且成本高昂。此外，现在的价格波动比过去大得多。

auf den Teefeldern ist heute noch immer so schwer wie damals. Anbau und Verarbeitung erfordern viel Arbeit und sind mit großen Kosten verbunden. Noch dazu schwanken die Preise heute viel stärker als früher.

Um den Umsatz in der ländlichen Region zu stärken, haben sich Teebauern nun zusammengetan und bewerben ihr Produkt mit Videos online. Damit folgen sie dem starken Trend des Direktvertriebs über Internetplattformen mithilfe von gestreamten Livevideos. Die Gegend rund um Hefeng ist voll von malerischen Bergen und bietet so die perfekte Kulisse für schöne Bilder von Anbau und Verarbeitung des Tees.

Tian Yumiao ist eine der Livestreamerinnen, die regelmäßig mit Selfiestick im Teefeld stehen und alles erklären. In ihren Videos preist sie den Tee nicht nur an, sondern zeigt genau, wie die Teeproduktion in Hefeng abläuft und woran man guten Tee erkennt. Das schafft Vertrauen bei den Kundinnen und Kunden, besonders wertvoll im Teegeschäft, wo es viele schwarze Schafe gibt.

So schaffen es die lokalen Teeproduzenten, ihrem Handwerk mithilfe neuer Informationstechnologie zu einem neuen Aufschwung zu verhelfen. ☰



Tian Yumiao, eine Mitarbeiterin der Hefeng Xinnong Tea Industry Co., Ltd., berichtet live über den gesamten Prozess vom Teeplücken bis zur Produktion in der Verpackungswerkstatt.

田玉苗 (音) 是鹤峰茶厂的员工, 在直播中介绍制茶工序, 从茶叶采摘直到包装车间, 详细而生动

为了促进农村地区的销售, 茶农们现在已经组队并使用在线视频在线宣传他们的产品。在这样做时, 他们遵循使用

在线直播视频通过在线平台进行直销的强烈趋势。合丰周围地区到处都是风景如画的群山, 因此为茶叶种植和加工的美丽图画提供了完美的背景。

田玉m是现场直播者之一, 他经常拿着自拍杆站在茶园里, 讲解一切。在她的视频中, 她不仅赞美茶, 而且确切地展示了合丰茶的生产方式以及如何识别好茶。这在客户之间建立了信任, 这在有很多败类的茶叶行业中尤其有价值。

当地的茶叶生产商借助新的信息技术设法使自己的手工艺得到新的提升。 ☰

NOV—MÄR KALENDER

6.11.–16.1. **Ausstellung: Martin Wehmer – Retrospektive der bisherigen Schaffensphase in China.**
Mo–Do, 11–17 Uhr, Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen

10.11.–9.2. **Vortragsreihe 2021/22: »CHINA HEUTE«**
jeweils dienstags, 19.30 Uhr, im Raum 5 der Volkshochschule Trier, Palais Walderdorff

Frühjahr 21 **Kino: 6. Chinesisches Filmfestival: Unruhestand? – Altern in China.**
Lamm-Lichtspielen in Erlangen und im Casablanca Filmkunsttheater in Nürnberg

bis 29.1. **Ausstellung: About Us – Junge Fotografie aus China.**
Di–Fr, 14–18 Uhr, Alexander Tutsek-Stiftung, München

bis 31.3. **Fotografie: Freiburg zeigt sein China – 27 besondere und einzigartige Fotografien aus 11 Provinzen Chinas.**
Konfuzius-Institut Freiburg, Turmstraße 24

Konfuzius Institut • №5 2020

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuan Yuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Benjamin Winter
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: in-kombination.de
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Christina S. Zhu
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2020年第5期 • 总第40期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编辑: 赵国成 静玮 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠尧尧 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 温彬阳
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敬 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敬 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: in-kombination.de
图片编辑: 涛维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
邮发号: 80-751
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面: Christina S. Zhu
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴祎萌

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。

debattieren
A 辩论
Gesellschaft 社会
Konzept
Götter & Geister 神
fünf Klassiker 五经
Buddhismus 佛教
Logik 逻辑
Vegetarismus 素食
hängig en 思考
DAS NICHTS
IDEE 想法
Gedanken
Daoismus 道教
Mensch 人与空 und Kosmos
Sinn des Lebens 生活意义
Etikette 礼仪
HIMMEL ERDE MENSCH 天 地 人
MORAL 道德
WON
Suzhou 苏菜
JIAN KUCHEN

ISSN 2095-7742



9 772095 774203